

# *Kityi tsa'jnya jiä*

*Lengua chatina  
Zenzontepec, Oaxaca*

*Primer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua chatina de Zenzontepec, Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Alfonso Merino Pérez

### **Colaboradores**

Atanasia Hernández López, Heraclio Juárez Martínez, Javier Sánchez León, Javier Sánchez Mendoza, Jorge Galván, María Canseco Galván, Cecilia Cortés Hernández, Matilde Cortés, Zenón Cortés Sárate, Luis Martínez Juárez, Carmelita Galván Mendoza, Lucía García Matus, Abelina Juárez Pacheco, Lucía Palacios Merino, Jesús Mendoza Cortés, Abraham López Alavez, Epifania Méndez Vázquez, Ladislao Juárez Hernández, Antonio López Mendoza, Wilber Girón Manuel, Mariano Vicente Salinas, Moisés G. Clara López, Martín López Vázquez, Eusebio López Hernández, Elías Hernández Matus, Huitzilhuiñl Aguilar López y Jorge Vázquez Paz

### **Ciudadanos que colaboraron para la validación de este texto**

Sebastian Pérez Cruz, Camilo J. Méndez Pérez, Salomón Cruz Cruz, Tomás Santiago, Esteban López Medina, Laurencio Pérez Merino, Bartolo Ibañez Noyola, Concepción Cruz Ortíz, Guillermo Cavero Gutiérrez, Vardomiano Cavero Ortíz, Joel Ortíz López, Margarito Cavero Cruz, Joaquín Merino Ortíz, Marco Hernández Ruiz, Timoteo Merino Hernández, Fausto Santiago Mejía, Amador Ortíz Merino, Damaso Ríos Cruz, Angel Merino Ortiz, Wenceslao Méndez Najera y los grupos de quinto y sexto grados de la escuela de El Carrizal, Zenzontepec, Oax.

### **Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa /INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-970-18-0865-8**

Primera edición 1994

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México





*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Kityi tsa'jnya jiä*

*Lengua chatina*

*Zenzontepec, Oaxaca*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

# Nde kityi ndee.

Nu kityi tsa'jnyä ndee, nkyä nu kinijnya nkuitsä nu chatë koloo shi jnë tsä'ä, le'e chukui laa katsä'ä kikui' lo'o kusä'ä ndo kityi lo'o tsa'jnyä. Ja lonu jnë tsä'ä lo'o shitsana na kutsaa katsä'äna, bi laaru' ka'a ki'ie kuëëna le'e tso'o katsä'äna tsa' nde'ne tsä'äna.

Nu masru sukuela ngajnyä kityi nde laayu chu ndusu'u bi ndyikui'yu tsa'jnyä bisa' ndyoti'yu tukui tsa nchakui'yu. Tatya tsa' ntsu'u ndoo kityi nde, ntsu'u ndoo kityi nu nduloo jnyä laa katsä'ä nkuitsä nu ndyikui kuenta jī'ī tseja', lo'o nuë' ntsu'u ndoo nu kityi nde, tya najä 1993, nchatsä'ä nkuitsä ndoo kityi nu ndyikui' jnyä. Bisa' ti nīi ja Taka kena'a yaajnya, nu ti' nkyaa le'e chukui laa tso'o katsä'ä nkuitsä bi le' laa ka'a kuati'ü le'e katsä'äü shaa ka'a tsa' ndyika, ja laa nga tso'o tsa jī'ī chulya jmyä ndu'ukuloo jī'ī kitsë Tseja', nu katsä'äü, ki'ie kuëë tsö'öü laa nde'në tsä'äü tsakaa tsakaa kitsë.

Nu kityi ndee laa nu kuloori le'e tyia'i tyia'ri katso'o kati laja nu ndenijnyä na jī'ī lo'o nkuitsä najä nde, le' laa ka'a katso'o chukui laa nchatsä'äna lo'o nkuitsä.

Tatya tsa nu kikuiü ndusu'u, laa kora tatya juli nkuitsä lo'o tsaka tsaka nyatë, lo'o nu ndyikui' jnyä jī'ī masru sukuela, lyalaa nkyä kityi nde, laa ka'a ti ntsu'u nu nduliji' jī'ī laa le'e katso'o kati'.

Ndyaya nijni jī'ī chu ndusu'u jī'ī nkuitsä, nu ndyikui shitsa'na, laa ka'a, jī'īni ndyikui jnyä Suku'ue, laa ka'a jī'īni ndyikuijnyä Saperu, ja na hgalaa yaaü lonu ngatarikieya chao kityi nde, laa ka'a lonu nganä'äsä'ä tso'oya jī'ī ti tso'o laa ngusä'ä ndoo kityi nde, ja tatya nu nkuetsäü, nkuityotyukua nu nga tso'o laa ntsä'ä shi ndeliji' nchaka. Nijni kenä'äuä ha ngalaa yaaüä lonu hgaha'a sä'ä tso'ona laa chano.

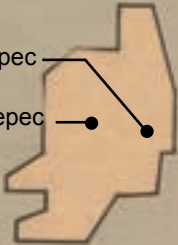


PUEBLA

GUERRERO

San Jacinto Tlacotepec

Santa Cruz Zenzontepec



OCÉANO PACÍFICO



GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

TABASCO

OAXACA

CHIAPAS

GOLFO DE TEHUANTEPEC







# ÍNDICE

LECCIÓN	PÁGINA
1 Tsa tsöö nyatë	13
2 Kitsë tyiina	37
3 Kia'a kyeku kitsë tyiina, kikuina tatya laa nchaja ndoona ndo kuinyakuë nde	67
4 Kitsë tsa'jnyä	117

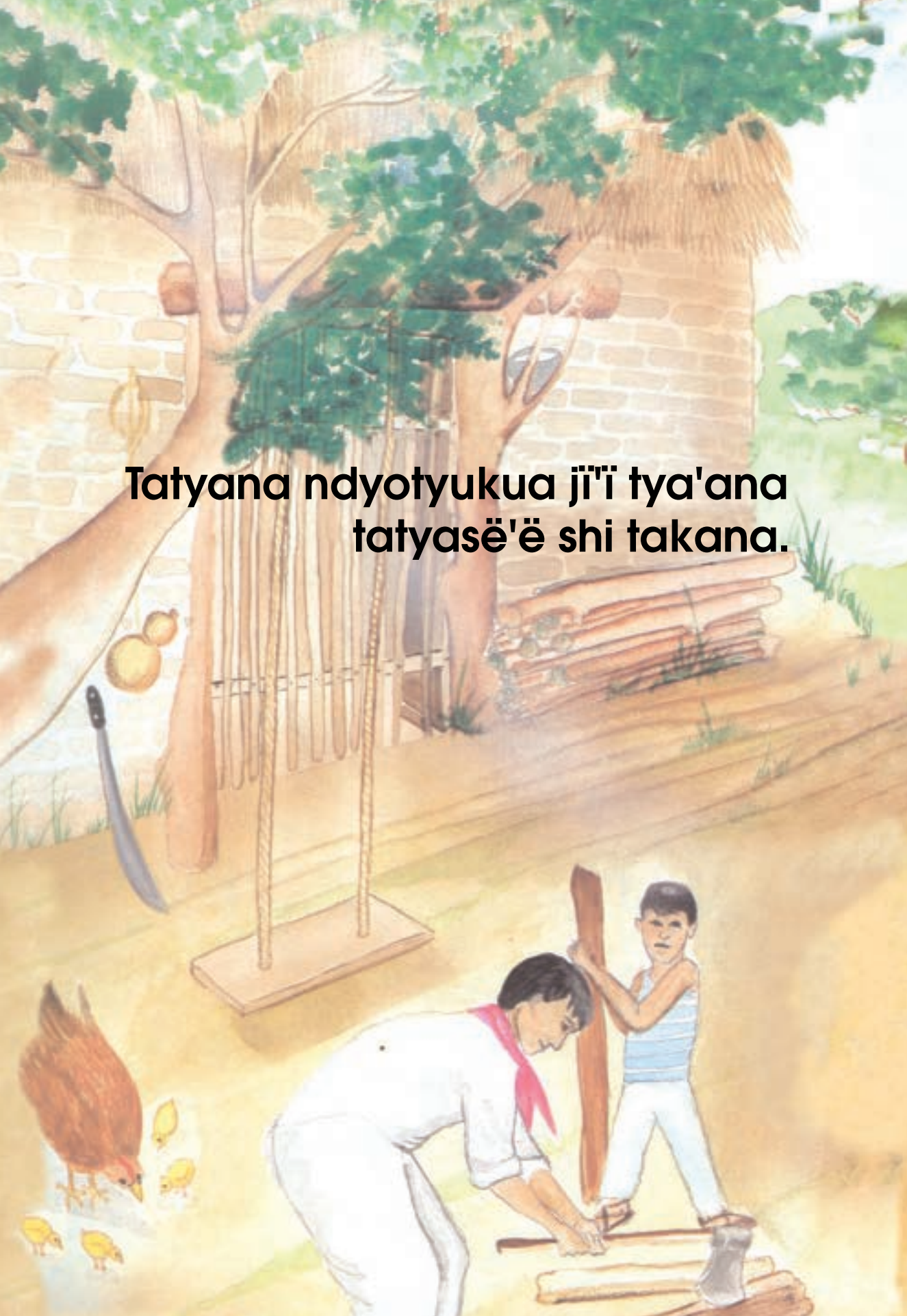


1



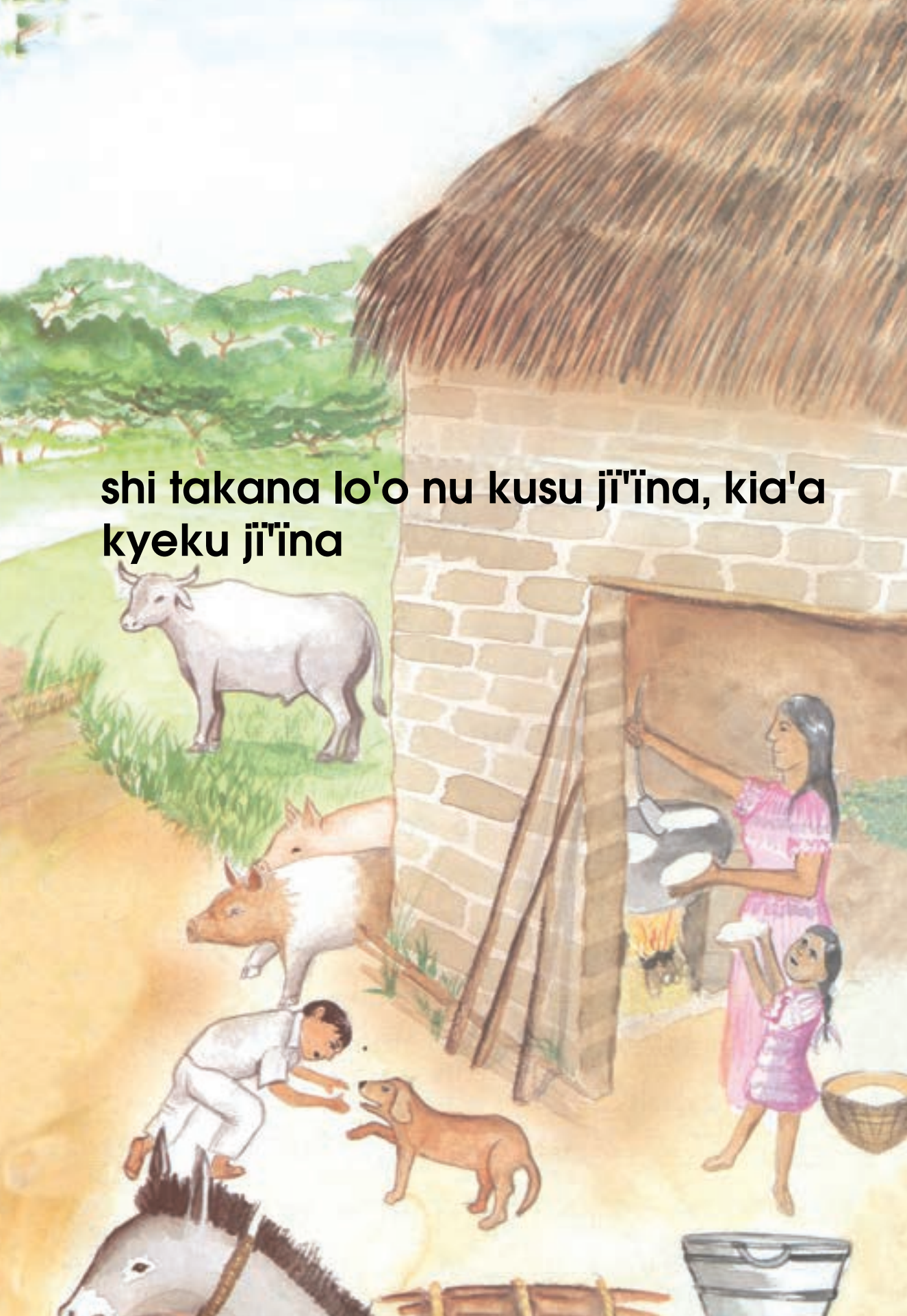
**Tsa tsöö nyatë**

**Tatyana ndyotyukua jī'i tya'ana  
tatyasē'ē shi takana.**





shi takana lo'o nu kusu jī'ina, kia'a kyeku jī'ina





## **Tatyana ndyotyukua jii' tya'ana**

Laja nu jutina ndula'a yanchaki, ta kuaa ka'a ndyotyukuatya'aya, ndaayaaya shi ndyikariya jii' nu kusu jii'ya, ü nkuitsä kunä'ä ndyotyukuaü jii' nyä'äü, bi chu ki'yu ndyotyukuayu jii' jutyu le'e chukui laa katsä'äyu, le'e na kutsaa kiiyu lonu kasu'yu. Laa ka'aü nkuitsä kunä'ä ndyotyukuaü jii' nyä'äü le'e chukui laa ka'a na lee nchaa kii lonu kasuü.



Jutina  
ndela' a yanchaki.



Nyä' äya  
ndeyoo ndo  
kichi le' e kusä' ä  
chaja kakuya.



Nkuitsä ndetyëë  
yaka  
nu ngala' a juti.



Nkuitsä kunä' ä  
ndetyë' ë  
sukuä ndoo kikuä.

# Tsaka tsaka nu tsasöö nyatë

juti kula

nyä'ä kula

juti

nyä'ä

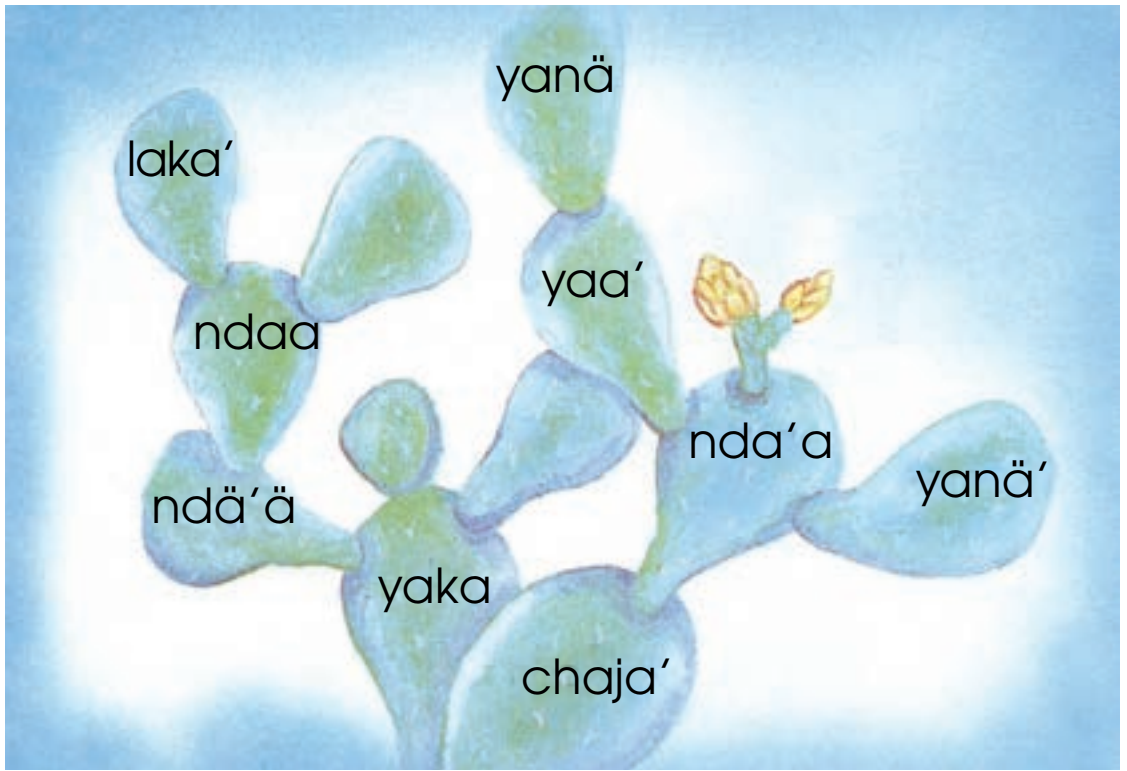
se'yu

jute'

se'yu

jute'





# Jnëketaana



yaka

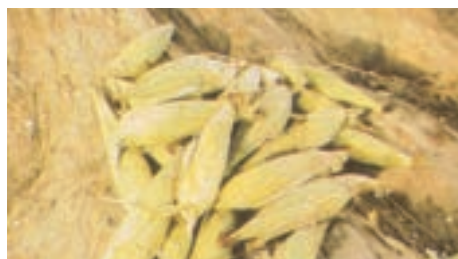


laka'

kue'ya nadaku tyëë \_\_\_\_\_



nda'a



ndä'ä

Lonu nïchoo ndakuna \_\_\_\_\_



ndaa



yaa'

Lala kela nchu'u \_\_\_\_\_



yanä



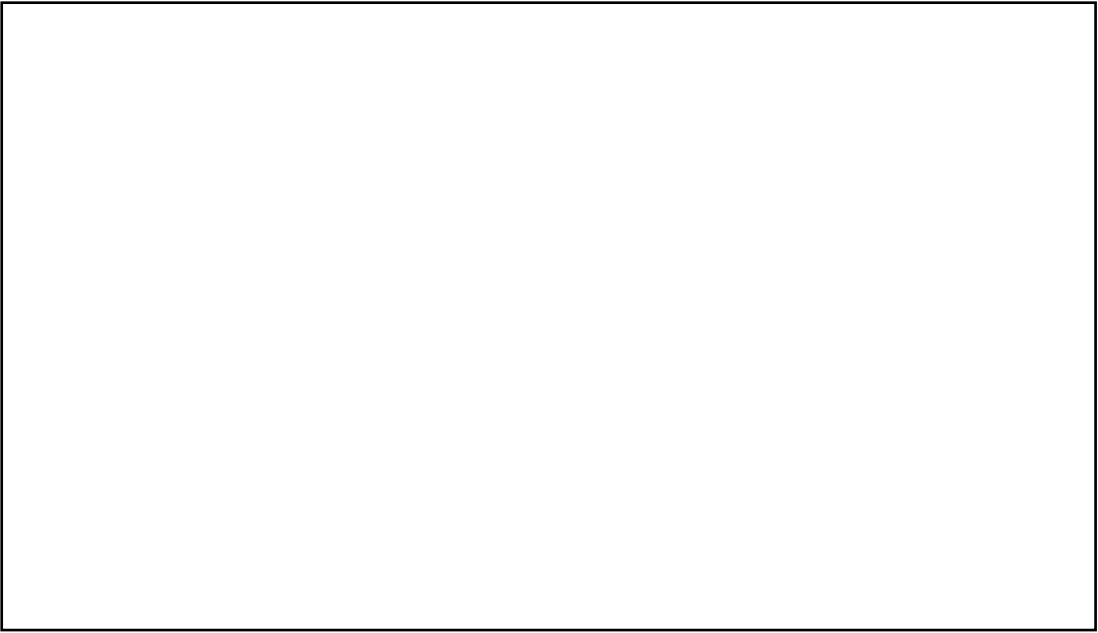
yanä'

Lonü ndi ka kitsa nyatë nchaki \_\_\_\_\_ j'i'i.



## **Ndyotyukua jii' tya'aü lonu chaa lyityiü.**

Lonu ncha lyityi nyatë' ndetsa'ü le'e ndyä'ä nyatë ndaa yaa uala ndeliji' le'e chukui laa ka'a kunä'ä ndyä'ä shi nchooü le'e chukui laa kaja chaja kaku chu ki'yu ndetyotyukua ndeyaa ni'i jii' chu tya'a taka, bi lonu ta nkuityayaa ni'i bii le' e ndyaaü yi'i niñnü tatya nyatë nu nkuityotyukua jii'ü nkyaa lyityiü.



## **Ngajnya Iyalaa Iyityi**

Ndee kusa'a lo'o tiikieri tatya laa ndyinijnyä  
lonu nchaa tsaka nī'i.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Kuinyakuë nde ndeletsa laa ndetakäü tsakaaü

A tsajnya'a ndoona ndetsa lyalaa  
ndetaarikyena.



Ndyoti tulaa nde'në tsakaa tsakaa nu nkuitsä  
nu ndu'u ndoo kuinyakuë ndee.

# Nga'neketa'a Iaa ntsää ndoo kuinyakuë



---

Tebe



---

mbele'



---

mbee

Kakuna cantu \_\_\_\_\_

Le tyusö \_\_\_\_\_ ndaa.



---

Tsee'



---

Tyëë



---

së'ë

Lo'o \_\_\_\_\_ uata ndyika lakuti yuu.

Le tyikue ndyika \_\_\_\_\_ yakityi.

## Ni kuee' sakua

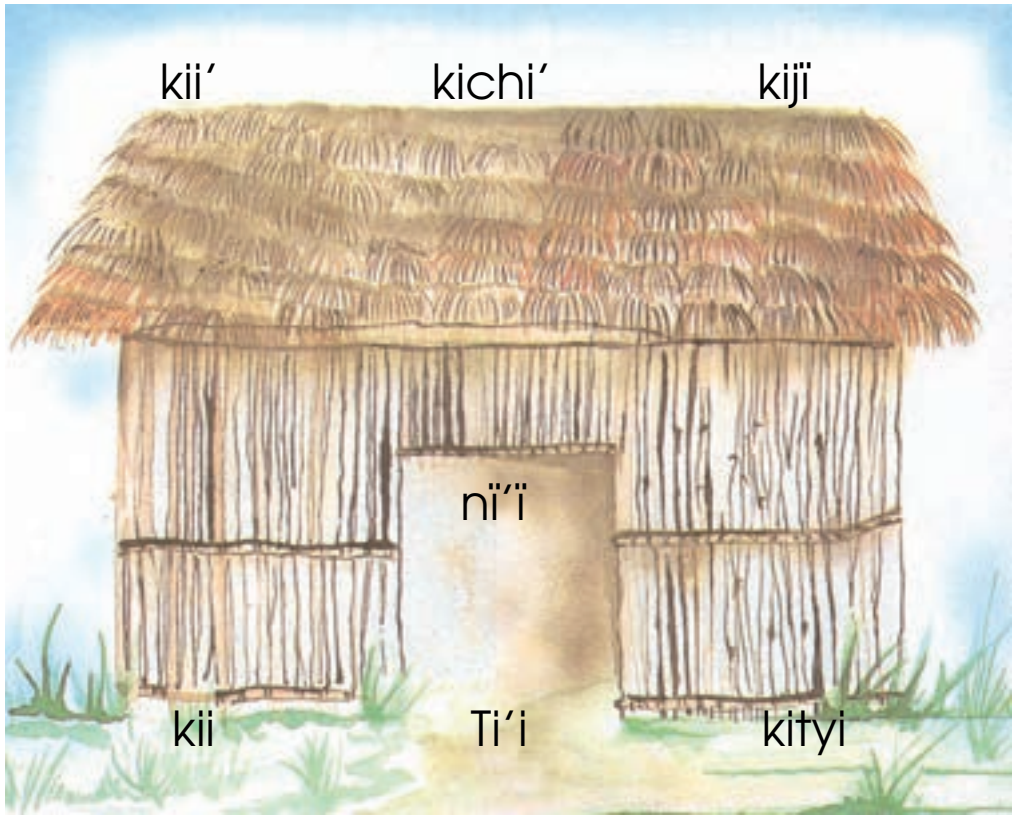
Nakuë ni kuee' sakua jii' jnini  
nu lueri, nkui tsää nakuëni jii'  
ndyia tää nu tii jii'üä, le'e  
lonu kijniüä miniri tyä'äüä.

Le'e naküë nu lueri jii'ini kuetsa  
jii'iya la'a nakuë nu lueri jii' nyä'ä  
le'e ngutyejnani ndyä'äni  
tsu ndatä tsu ndatä laja ndenä'ä  
kui'ya tina nkuitsäbii jii'ini le'e  
nakuë ka'a jii'ini, mä'ä nakuëu jii'ini  
lyakua ndii ti kuaa tyääya mini  
bi yukuii tsu ndatä ndyä'ä.









# Tyanana tsa tu'ua tsa le'e jneketana.

kii



kii'



Ndoo \_\_\_\_\_ ndyikye'sukua.

ti'i

tii

Le tyisö \_\_\_\_\_ngolo.

Kichi



kichi'



Lo'o kiee nchaa \_\_\_\_\_ .

jii

jii

Lonu ndyika ta'a ndulooü \_\_\_\_\_

# nu jnë tiiti'na.

Ndyä'ä ndyä'ä laa ndyä'ä kuenä  
le'e ndesä'ä laa ndyisä'ä kuichi'.

(chojo')

Ndukua nde'ya bi nashi'i ti nyatë  
ndyioo bi nashi'i tu kuna'ä laa, bi  
tsuna ti tatyiaa.

(yakutë')

Kena'a nde'ya ndu'u bi nashi'i tu  
nyatë laa, tyikuë kitsäkíee bi  
nashi'i tu kuna'ö laa bi nga'a nya'ä sate'  
tukui bii.

(ndä'ä)



# Jnëketa'ana shi ndeliji'.

Lo'ó



Loo



Nane' \_\_\_\_\_ ntsu'u nya'në.

choo

cho'ó

choo'



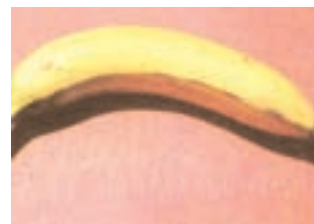
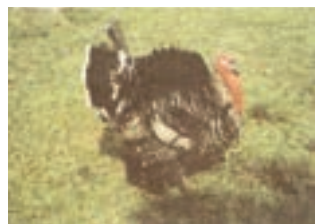
Tatya nyatë nchata \_\_\_\_\_ le'e tyuu kitse.

Lo'ó \_\_\_\_\_ ndyikye' ntsukua.

ngolo

ngö

ngo'ó



Tsa yakua' \_\_\_\_\_ nga'a.

Le tyisö ti'i \_\_\_\_\_.

koo

koo'

tojo



Tyatya nyatë ndaku ndoo \_\_\_\_\_.

Tsu tela le tii ndyika \_\_\_\_\_.





## **Lo'o choo.**

Kena'a choo ndë'ë nanë' loo jii nyatë  
ja le' nu ndee ndyotyukua jiiü le'e  
ndyika kana nchaa tsää jiiü lo'o nkuitsä,  
laa ka'a ja ndyiniijnya kitse nu ndyu'u  
jii, ja ndyika jüü kesu, jüü ndyika  
kesu kuayu'u laa ka'a ndunäü jii  
le'e ndyu'u jüü nchakä yu'ua, laa ka'a  
ndujuiü jii.

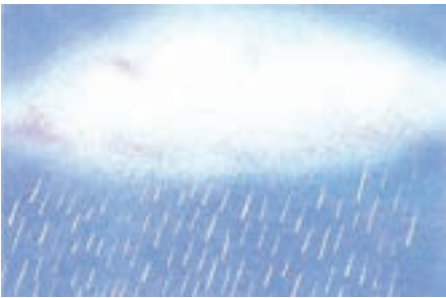
# Itsö leta ndu'u ngasä'ä jlyaniï tsaka tsaka kuinyakuëuä



l \_\_\_\_\_



l \_\_\_\_\_



ch \_\_\_\_\_



ch \_\_\_\_\_



ng \_\_\_\_\_



k \_\_\_\_\_



t \_\_\_\_\_ j \_\_\_\_\_



ng \_\_\_\_\_

# Jnëketa'ana



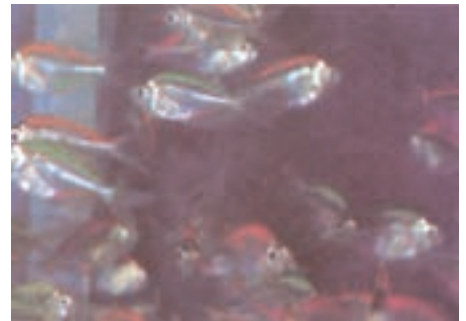
L\_\_\_ s\_\_\_



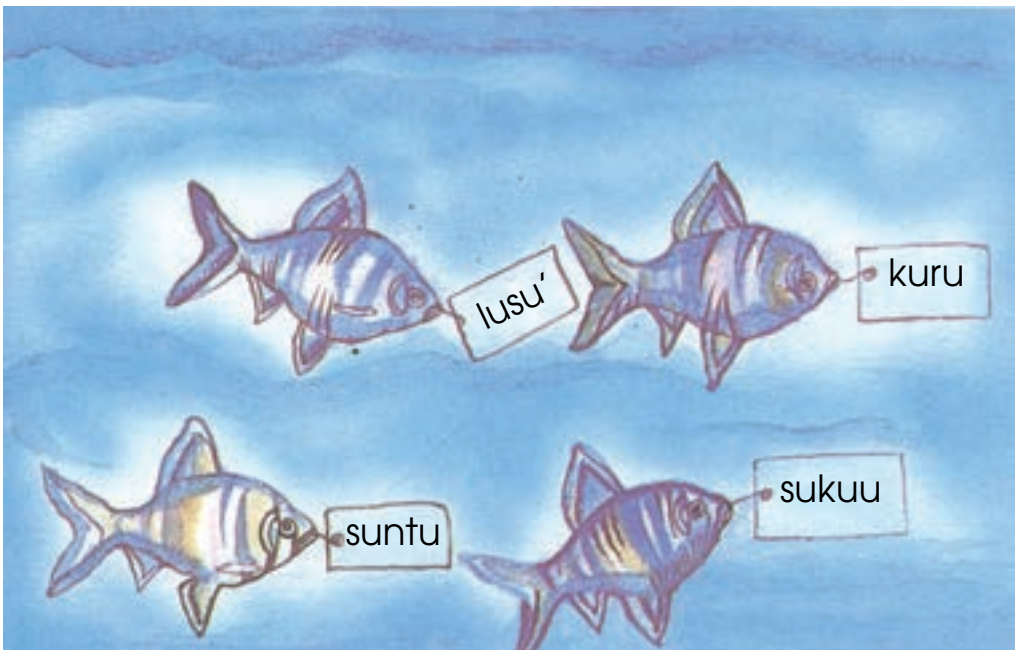
k\_\_\_ r\_\_\_



s\_\_\_ nt\_\_\_



s\_\_\_ k\_\_\_



laka

laka'

ndaa

nda'a

laa

la'a'

kuee

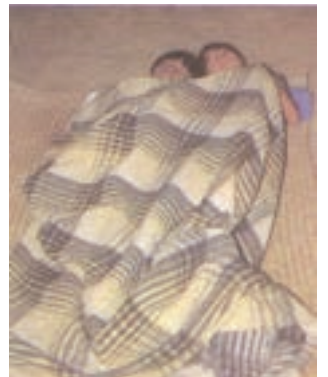
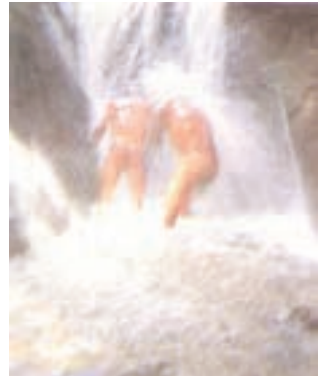
kuë'ë

kii

kii'

chajana lyakua na tsatu'ua tatyia tu'ua  
Itsa nu ndu'u ndoo kityi ndee.





# Jnya nu jnë nkuitsä

Tatya tsää'sä jlya nchatu'u nkuitsä nchatu'u,  
koloo nchä'ä gaa, nchä'ä ndo nchä'ä  
tu'va lo'o itya, le'e ndyotyukua jii' juti jii'  
nyä'ä, ndyä'a kia'a itya le'e la ta yaa le'e  
ndaü chaja ndaku ja ta yaa jnyä, luyi ni le'e  
jnë tsä'ä ndoo kity'jii', bi lonu ndyia tone'e  
sukuela ndyikuitsa jii' mastru sukuels lii' je'e  
ndye'nä jnë tsä'ä, la ta ngutejë bii nii le'e  
ndyu'u ndyijia lo'o tya'a nkuitsä, la ta ngajia  
le'e nchayu'u ko'a, le'e na'a kieera ndyu'u  
ncha tya totyii, lee ndyitya ndaku choja,  
ndyotyukua tokuia jnya nu ndyijii' jii'.  
La ta nga'ne kaka lo'o jnyä nu ntsu'u le'e  
njnë tsä'ä laa jnya nu ngatanö mastru  
sukuela jii'.



# 2



## Ktisë tyiina

Kikui' tatyä laa nchaja ndoo ndu'u  
ndoo kuinyakuë ndee.



# Kikuina laa ntsu'u ndoo kuinyakuë



nu ndu'u ndoo kityi nde.







## Lee laa kitsëtyiina

Le tso' o laa kitsë tyiina, ti nii, ja  
ti sa' në, nalaa shii, nalaa tyakuë jii'  
ndyä' ä jlya ngaa, ti nii nde katso' o laa  
mashi nii' jnya, taka ka' a nii' kiaa,  
taka ka' a nii' shi ndyikuiü tsa yuu,  
laa ka' a taka shi ndyika kuityi.

Taka laa taka, laa ka' a tatya  
nyatë taka kitsë ndu' u shii  
jii' totyii tyia' tyia' ri tatya  
së' ë kataka shii jii' ina, katso' olaa  
bisa' ti nii ja tashaa nyä' ä ta  
ncha tso' o laa.

# Jnyä nu ndyinijnyä nyatë tonë'ë jnyä



chulyajnyä nukuloo



Chulya jnya nu  
ndyikua, nu jnë  
tso' o tsa'.



Nu ndyijnyä jii  
shikää.



nu nchu' u yaa  
yaani' i kikuä.



shikää





**kikuina ndee tukui tsa ndyikuiü  
chukula lonu nchotë'ëü  
Le'e kusä'äna**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Ngasä'ä ndee tukui nu tii ta ngataa  
jutikula jii'**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





**kilya'a na ketö ndee yakua tyu'u  
itsa nu chasä'ä shi ndelijindee**







kyetu kiee nchu'u \_\_\_\_\_ sukua'.



\_\_\_\_\_ nduku ntsukua'.



Lo'o \_\_\_\_\_ ndayä'ä kyeku.



# kusä'äna jlyaniï kuinyakue ndu'u ndoo kityi



---

---

---

---

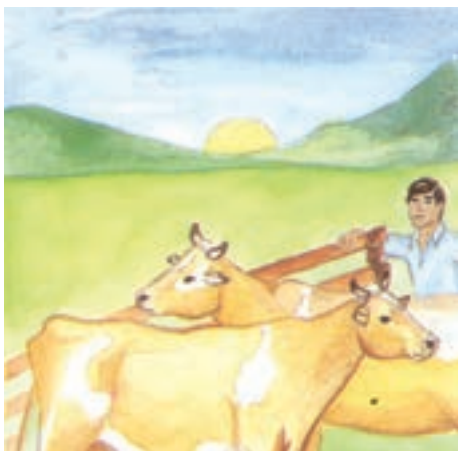


---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---





**Kusa'ana ndoo leta ndu'u ndoo kityi  
ndee chukui laa nchakui ndoo  
kuinyakuë, kikuinä shi nde'në nyatë  
ndu'u ndee**

---

---

---

---

---

---

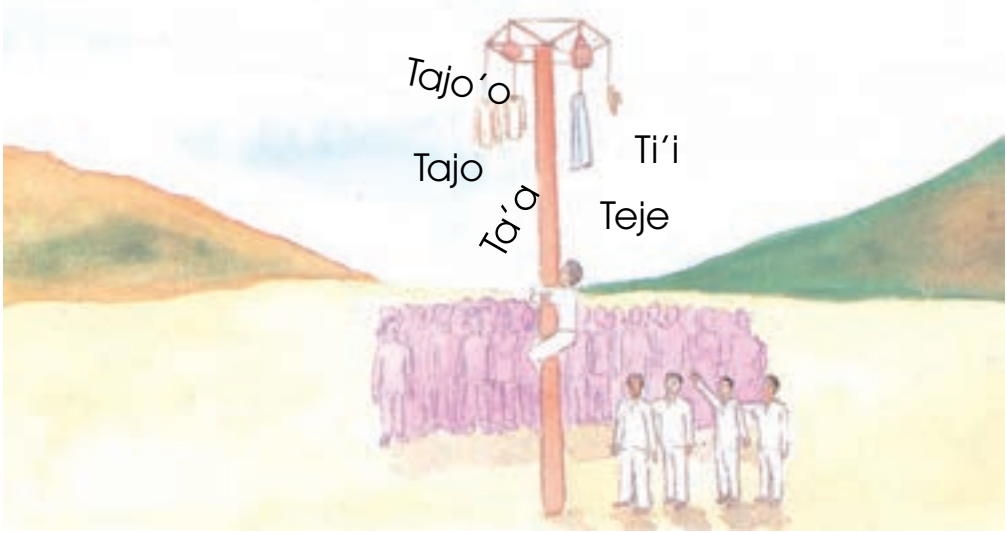
---

---

---

---

---



**Kityie'ena itsa nu ndu'u ndee le'e  
kusä'äna jì'i shi ndeliji**





# Jne tsä'äna le'e kusä'ä ka'ana tsaka

Itya nchu'u nanë' të'ë.

---

Tatya nchaana ta'a kitsë.

---

Le tyisö ndaku ndoo tojo.

---

Le tyityëë ndaku teje'

---

**Kusä'äna tsaka tsaka laa  
nde'nëü ndoo  
kuinyäkuë ndee**



# Taka te'a lashu'u itsa jii'ina lo'o tya'a nyatëna

Tatya tsää ndyisä' ä kikuä tolaa, le'e ndyoti' nyatë te'a tashu'u tsa nu nchaka shi takanä.

Taka së'ë ka'a ndula'aü yakie uata le'e ndyoti'ü lo nu kaka tukui jnya nchati'ü. Laa ka'a lonu ndunäü ndyitsu kuete, teluri ndyoti'ü nchaka ta'a, bi le' laa ka'a lonu kuloona seluna ja nde'në jlyuna jii' chu ndukua shi nchaana.

**Kujnyanä kuinyakuë lyalaa jnë  
nyatë mashi na nchakui nuja nde'në  
jlyu o ndeletsä'**




## Kitsë tyiina

Kitsë jlyu kitsë tso' o  
yuu jii nyatë tso' o  
shi taka ki'yu kunä' ä  
nu lee jnë jnyä.

Kitsë kia' a tii jii'ina  
shi takana lo' o tya' a  
tsa' jnyänä, lo' o kitsëtyiina  
tsaloo tyi nyä' äna.

Ja lakui' ngana' ä ngulana  
bi nganä' ä ka' a ngujniina  
lo ndyijniitatya nu lu' u  
taka ndoo tsëlaguu.





# Nkuitsä ndetaa tsa

Tula jñë kua'ä  
le labii shi takaüä



Ja le' tsanta  
na ndyisä'ä së'ëriya  
ti kuä'ä ja...



Ja tso'onï a  
na kaka tyotykuau  
jï'ïya.



Ja kaka ti ndiiüä  
na tsajnyä'ä kutsaa.

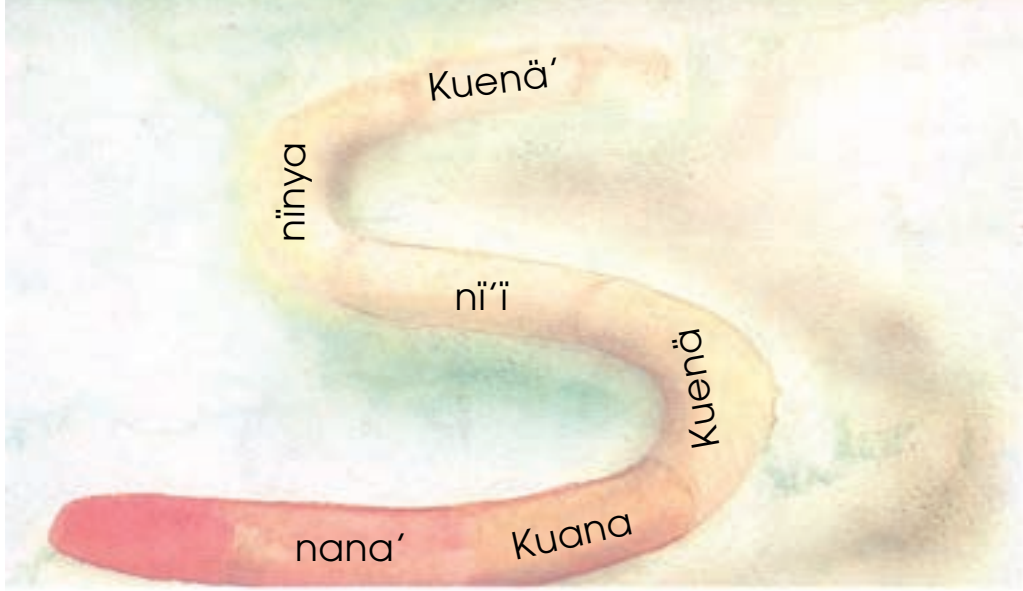


Akua tyejnänä  
ndiiüä.

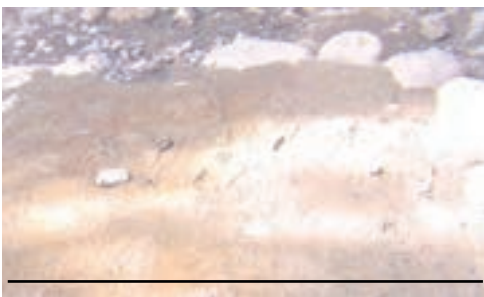


Ja nijniüä la'a  
ti taa yaaüä jï'ïya.





**Kusä'ä tsa nu ndu'u itsö kuenä, shi  
ndeliji, laa ntsää kuinyäkuë**



# Jnëketa'ana



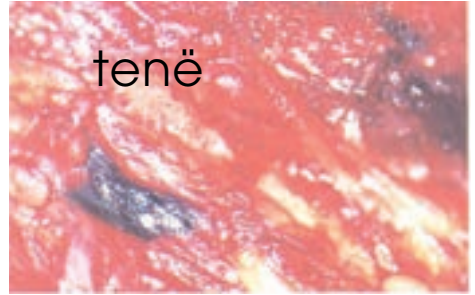
nane' \_\_\_\_\_



nalaa \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ndyi'io \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ndyisä'ä kyana lonu \_\_\_\_\_



naa ndakuna \_\_\_\_\_







## Laa ngaa ngutatë'ë kitsëtyiina

Ja ndaa nyatë tsa ja tsaka kunä'ä ngaa kisotnä tatya yuu kitsë kia'a tii ngaa ja, nijj kuea' le' ku'nä ni ngaa.

Bisa' tatya nu jnë jnya lo'onii ngaa ngutyejnä ndyikataka lo'o nkuitsä jji'i, bi laari laari ngutyejnä ngutatë'ë kitsë tyiina, le'e la na jlya ka'a nii le'e ngutakä tsaka kurusi, shi nää kelojo'o bii' ngutakä ti ni kurusi, ndu'u kuloo jji'i kitsë "Kia'a.

Tii", bi tsalya ngaa laani le'e leeru nga tso'oti' nyatë nkyanu takaü mashi nii, nuja na ndyoti' minina akua tsea ngutatë'ë kitsë tyiina.



**Kujnyäna tsaka tsakana lo'o  
kuinyakuë laa ndyoti'na laa  
ngulatë'ë kitsëtyiina sa'në**


ti'i



natë'



ta'a



kiee



tanä



koo'



ketö'

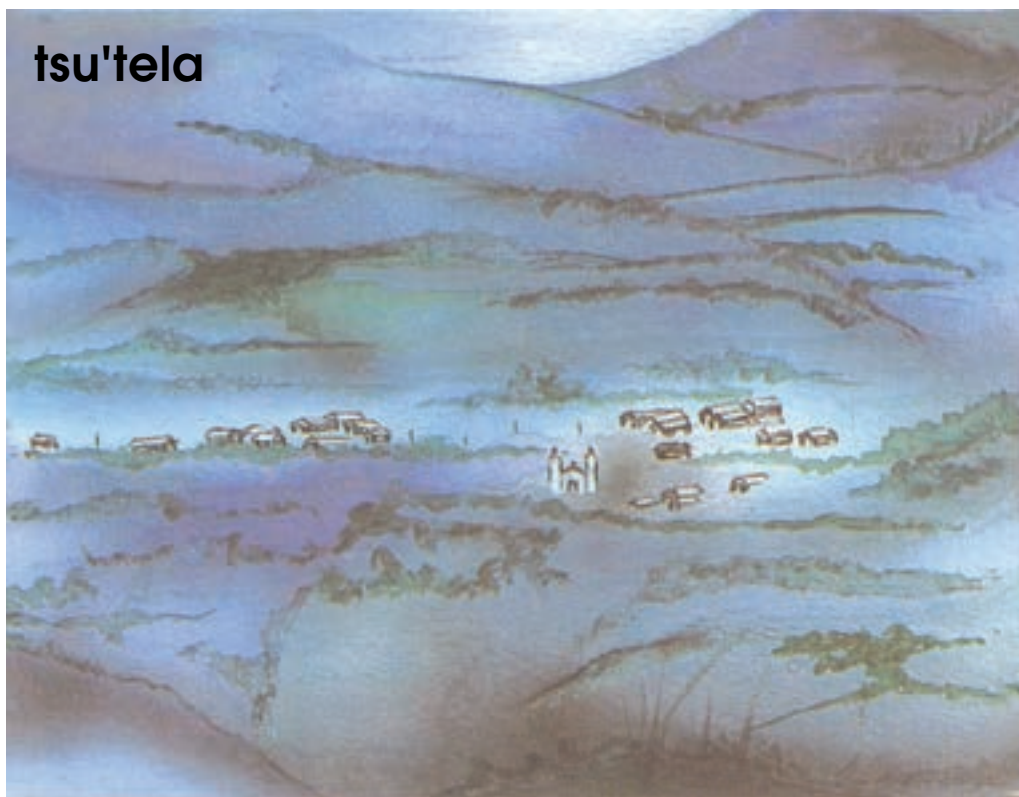


tii





**tsu'tela**



**tyitsää**





## Lonu tela, lonu tyitsää.

Ndaa nyatë tsa ja tsu tela ndyu'uchää  
kuë'ë jnyä'ä, nu jnë kaya jii'na ti  
na to kuentana, lonu tyu'una totyiina  
bisa'ndii nu na kitsati'na tsea  
nu tyaarikiena, jii'nu tsa tso'o  
le'e chukui laa na tulaa tyakä lo'o  
yunkutina, ja taka lya ndyikuiü  
ja taka kuë'ë jnyä'ä nu nchaka  
kuna'ä le'e ndyishelo'o jii'nyatë  
le'e ndeaa rikieeü jii', nuja tsalyaa  
nu nchutiiü ja ta ngujui kitsaü  
kuenta nu nguji'kuë'ë jnyä'ä bii  
jii'ü, bisa'na tso'o tya'ana tela.





## Letsë

Tatya lonu ntsu'u jnyä nu kaka, ü  
jnya jii'ia kia'a kyeku ndyä'äü ndetsa'ü laa  
jnyä nu ntsu'u jii'ü shi takaü lo'o  
nyatë, ndyä'ä kua' doo kua' ndoo  
shi taka nyatë, taka së'ë ka'a  
ndyikuiü ndoo ndula tu'ua le'e  
ndyoti' nyatë' tukui tsa ntsu'u.

# **Laa ndetsa'ü jĩĩ nyatë tukui jnyä nu ntsu'u**

Takalya ndusä'äü kikuä,  
takaü ndula'aü yakie uata.  
Taka ka'aü ndyä'äü letsë.  
Ndyika ka'a ndyikui'ü ndoo nu  
ndula tu'ua le'e ndetsaü tukui jnyä  
nu ntsu'u.

## **Ndee kusä'äna tatya lashu'u laa ndetsa'ü jĩĩna lonu ntsu'u nya jĩĩ kitsë**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Kikuina le'e kuati'na laa itsa nu nchati'na

Ti nchakuï laa ndetaa rikieena, bisa' lee ndu'u koloo nu kikuï laa nchati'na ja chukui laa le'e kuati' ka'a nyatë laa nchati'na kaka, laa ka'a kaka kikuina lo'o kityi, laa ka'a lonu ndya'ä nyatë letsë, ndyika ka'a kuati'na nu ndesha'aü jii'na lonu kula'au yakie uata, ja chukui laa na kutsaa kuati'na tulaa nchaka.





# 3



**kia'a kyeku kitsë tyiina, kikuina  
tatya laa nchaja ndoona  
ndo kuinyakuë nde**









## **Kia'a kieku jii'ina shi takana ndoo tsëlayuu**

Le' nuä ti nu nyä'ä tyika'a jii'ina  
bisa' ndii nu tokuentana tatya laa  
taka jii'ina lo'o tyä'a nyatë tsasë'ë  
tsasë'ë shi ndyöö yaana shi takana  
kitsë tyiinä.

Le' laa ka'a lo'o tatyaa nya'në  
kishë taka ndoo tsëlayuu bi  
le' laa ka'a mashi tatya yaka  
ndu'u ndoo kiajo'o tunu jii'inä.





kiajo' o tunü shi taka  
te'a lashu'u nyä'në  
kishë

Taka ka'a nu lu'u  
ndotyä kela.



Taka ka'a nu lu'u  
ndoyu, laa taka  
tsasë'ë tsasë'ë  
ndo tsëlayuu.



Tataya sē'ë shi takana taka nya'në  
nu ndyika jniina, laa ndiina , taka  
sē'ë shi taka, jnë, kuetu, kue', kuayu  
chiu uata.



## Jnyanë kishë

Taka ka'a nya'në loshë' shi takana  
kia'a kieku jii'ina, laa ndiina:  
Kuitsu', kukuë', kuachi', lyaa, kuiee',  
kuenä, kuinyää, kuañü, tyuküü,  
kuichëë, tatya nya'nëua laa nya'në  
kishë ja kuenta na ndu'ya kuentana  
jii' lonu ndyijnii, bisa' bii naa  
nya'në kishë'.

# Nu kijiani'ina



kuitsu'



kuisee



kuinyaa



kuichi jo'o



kuichi ngatsë



lyaa



kuachi'



kuela'



kuachi' sukua'



ngasa'



ngolo



kué'





kuichi



kuañü



kuenä



kue'ya



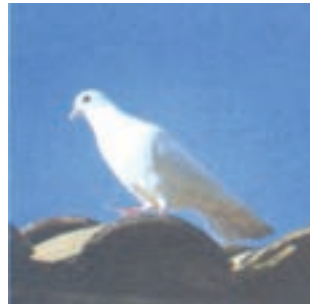
jnë



mishtyu



kuenänikä



tyuküü



kukö



kuichëë



kueta'



ngö

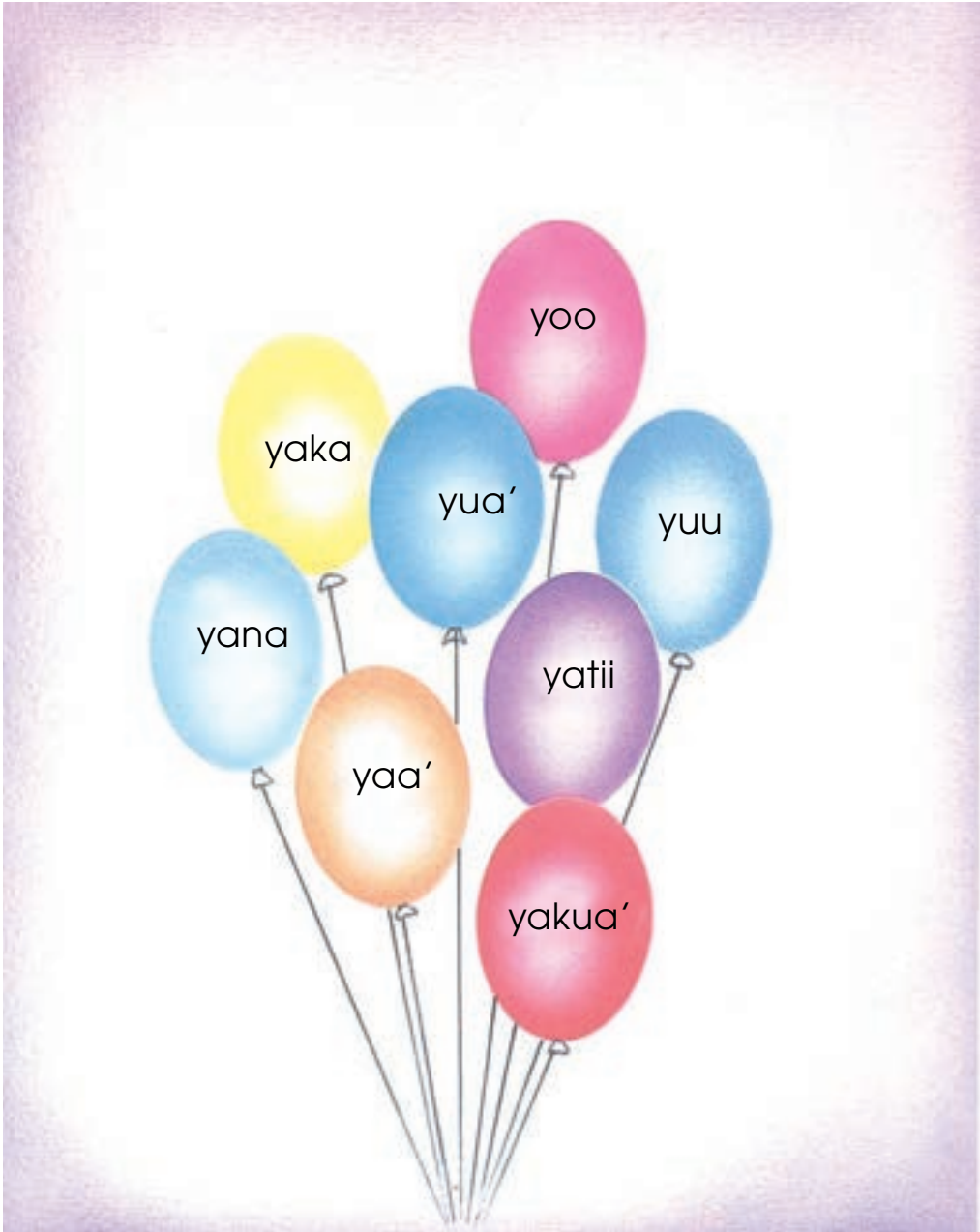


## Nyatë yaa kuta

Tsalya yaa tsaka nyatë' kuta  
bi na ngananä tsa kuea.  
Bisa' lonu ta ngutyaa kuea' nu  
kuköö nya'në nu nchuti'bii ngalo'o  
shiketö jii' ja kuenta na  
yakui jii' kiso'na nya'në bii koloo  
bisa ngutakä laa.

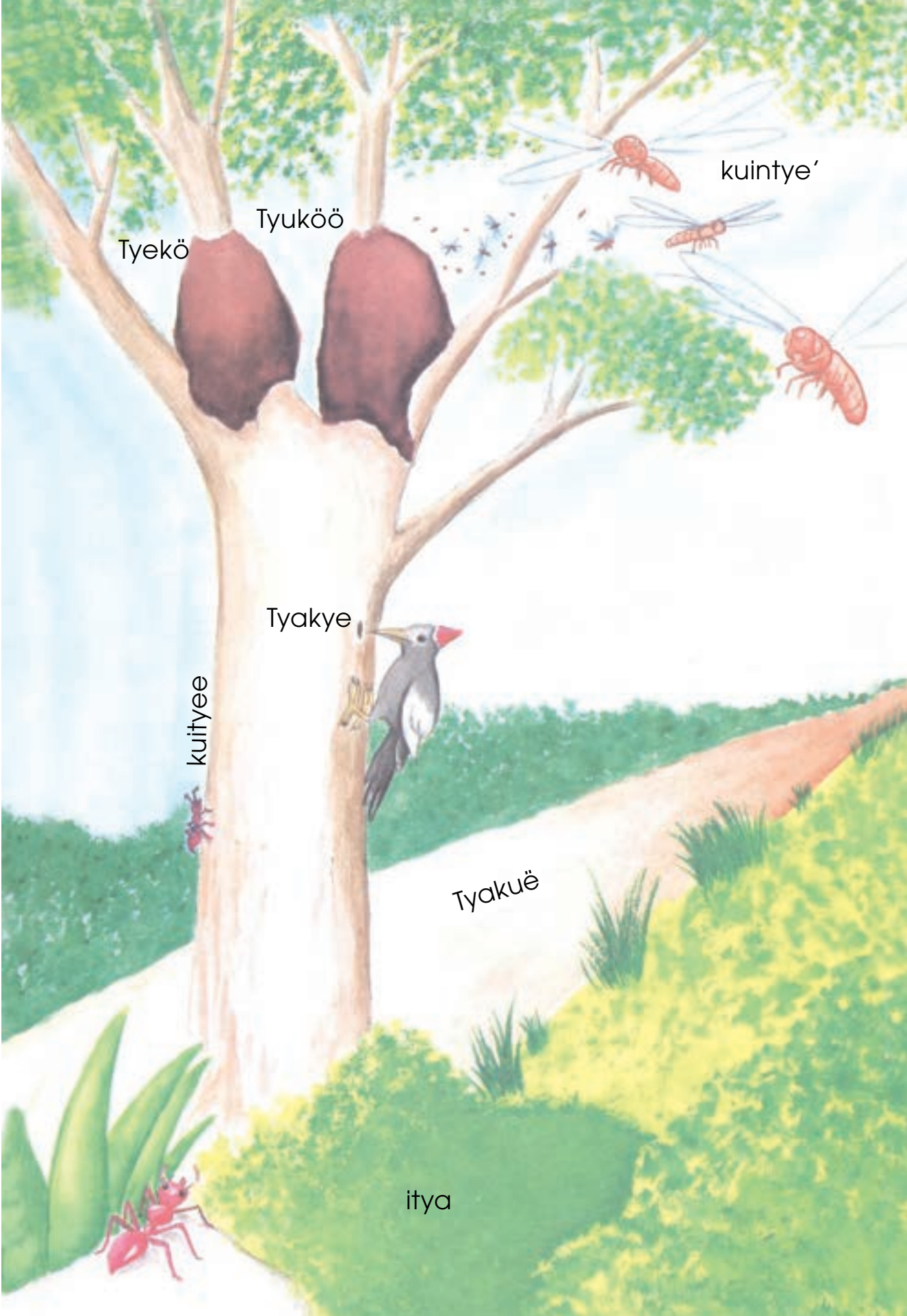
kikuina nīi tukui tsa nchakui'  
ndoo kuinyakuë nu ntsä ä  
ndoo kityi ndee





**kikuina laa nēē tsaka tsaka itsa  
nu ndu'u itso na ndyu'ukuē'ē**





Tyekö

Tyuköö

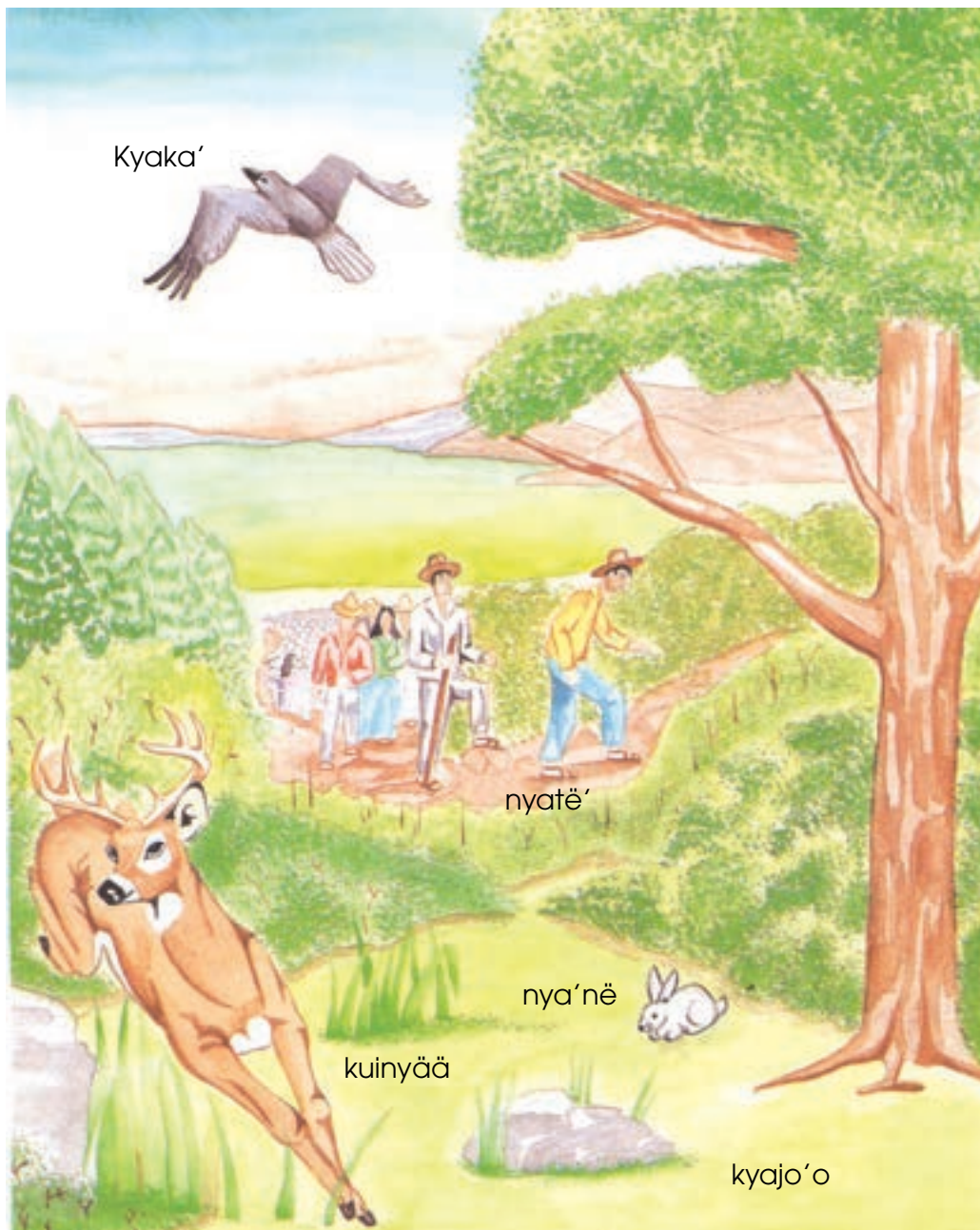
kuintye'

Tyakye

kuitye

Tyakuë

itya



**Tsaana kiajo'o nya'äna  
tukui kajana**



# Kusä'äna Jlyaniï tsaka tsaka kuinyakue ndu'u ndoo kityi ndee



sulu ndu' u jï'i \_\_\_\_\_.



le tyikyela \_\_\_\_\_.



kuää ndyakui \_\_\_\_\_.



le' tyijiu' \_\_\_\_\_.



kuinyakue jï'i \_\_\_\_\_.



late' \_\_\_\_\_.



Le kuää kija' o ndukua  
itsö kitsë kia' a tii, ja nu  
na ndu'uru yaka jii'.



Kunüri taka natë' kitsë  
tyiina, tsakoloo tsu lojo' o  
le' taka natë nuja kunü.



Nu laa tsea ti kitsë  
jii'ina ja nijï kua' le kiee  
laa ndiina kiekuee, kitse kuela  
laa ka' a nchaa tya yanë kia' a  
tsaka laari ntu' u kiee.



Taka ka' a kishë' tunu  
shi takana, kia' kyeku  
jii'ina.



Nuja taka ka' a tyakuë  
tunü kitsëtyiina, taka  
tyakuë nchaa tya tsekuää,  
tyakuë nchaa tya londa' a  
laa ka' a taka tyakuë tya  
kuetakia' a.



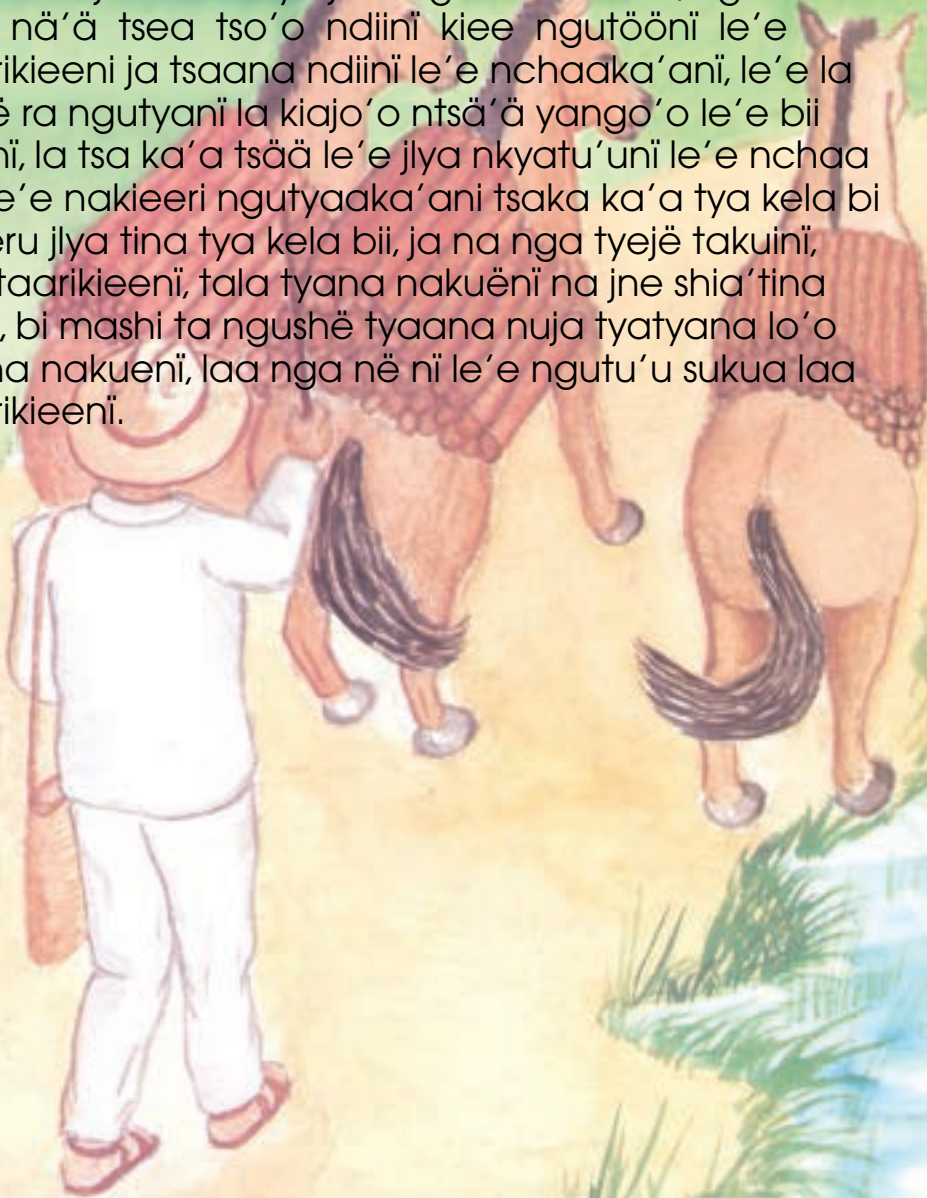
Lyikui tyitsë laa shi  
Takana ja taka së' ë  
tunü kelati taka laa  
ndiina shi ntsuti tya kyela  
tokela saperu.



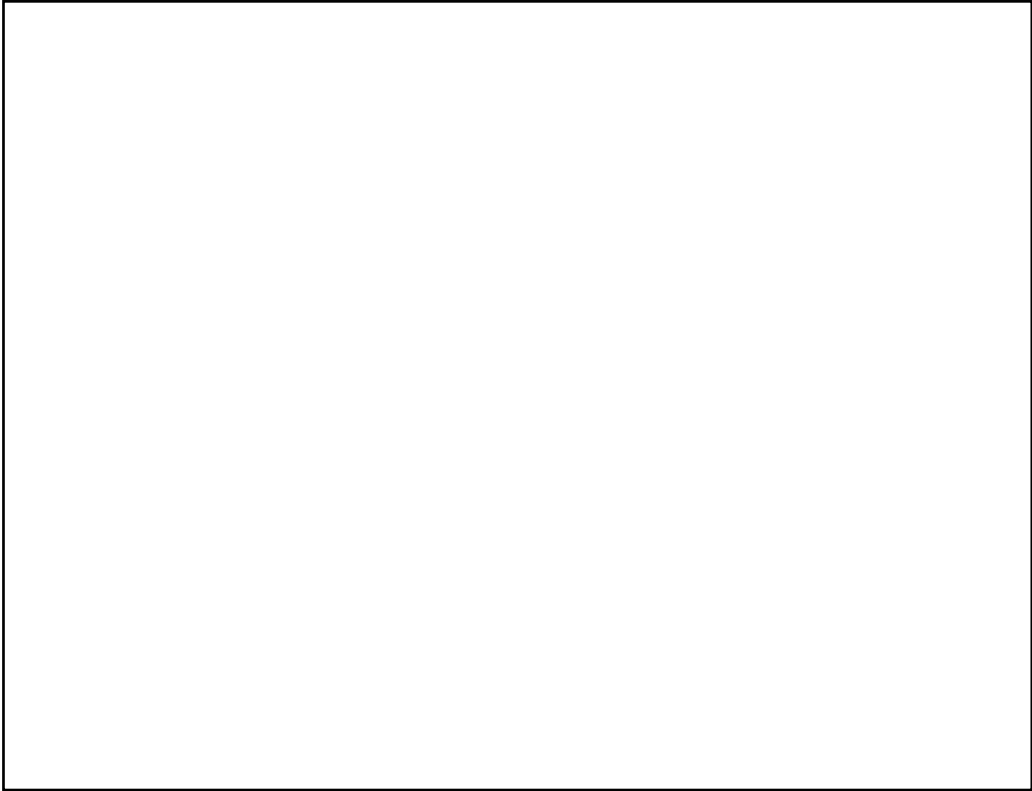
# Kuenta jii' tsaka nyatë nu ndyä'ä Tyakuë Tyijiu'

Tsaka nyatë ngutu'u, ncha tyakuë tyijiu' lo'o nya'në' jii' tya natë' michë', ja bii ndyä'ä yujui tukuiiru takaji'i nuja lyaka kana tyaa, ja la tukua tsää le'e ndyaa la shi tsaa nchati', nuja kulo tyejë' takui ni koloo tsaka tokela bi le' jlyä itya, nu niji kuea' le lokia'a ndyu'u sä'äni, la ta ngaa kana' nii le'e nchaaka'ani le'e ngutyani tsaka ka'a.

Tyakela nu nää tokela kiela se' ja bii ti nu tyitsë ngutakäni ja lonu ndetejë tee kuayu jii'ini ngula'ua tsaka, ngalaani le'e nu nä'ä tsea tso'o ndiini kiee ngutöoni le'e ngataarikieeni ja tsaana ndiini le'e nchaaka'ani, le'e la ngushëe ra ngutyani la kiajo'o ntsä'ä yango'o le'e bii nkyatë ni, la tsa ka'a tsää le'e jlyä nkyatu'unii le'e nchaa ka'ani, le'e nakieeri ngutyaaka'ani tsaka ka'a tya kela bi ja bii leeru jlyä tina tya kela bii, ja na nga tyejë takuini, lee ngataarikieeni, tala tyana nakuëni na jne shia'tina nakueni, bi mashi ta ngushë tyana nuja tyatyana lo'o yunkutina nakueni, laa nga në ni le'e ngutu'u sukua laa ndetaarikieeni.



**Kujnyä tsaka kuinyäkuë lyalaa  
shi taka**



**Kusä'äna tatya jlyanii shi ntsu'u  
ndoona**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

# nu jnë tiirikyena

Ndyisha'a ndyisa'a  
loo jnë' kuene  
nu ndeletsä tyitsë  
tyakä nyatë nu taka  
kakua shi ndukua  
ndeshi'a.

(kuentʂakə)



Ndaku ndachi ndyisha'a  
lo'o ndyukua itsö kiee bi  
ndetsa' lonu kaja nyatë.

(kue'tə)

Kuää ndyakui ndyi'io  
kuë'ë le'e kieeri  
ndetu'u lo ndetu'u  
kuitiyijiuu le'e ndutusu  
nu kaku.

(kue'ya)



# Taka ka'a shitsa nya'në, lonu ndyikui jī'i tya'a



Kishi'ana lo  
jnë ngayu.

Kuii'ina lo'o  
kishi'ana  
lo jne uata.



Jnäna loo jnä jnä'  
lonu ndelala'.

Kishi'a laa  
ndyishi'a tyuküü.





# Kusä'äna lo jñë tsaka tsaka nya'në ndee ndyisa'a



Mishtyu jñë ñaü, ñaü.



# Nu kijiani'ina



kíee shěë



kíee ua'a



kíee lyityi'



kíee yakiëeyu



kíee ndaa



kíee yaudachi



kíee jo'o



kíee ya choo



kíee lutaa



kíee yantsuku'



kíee kuela'a



kíee tyii



yakitye



yakityi



yameëë



yakelayaa



yayatë



yakieë jii



yakela' tsuu



yandua



yaka'yu



yandachi



yakieejo'o



yantsuku





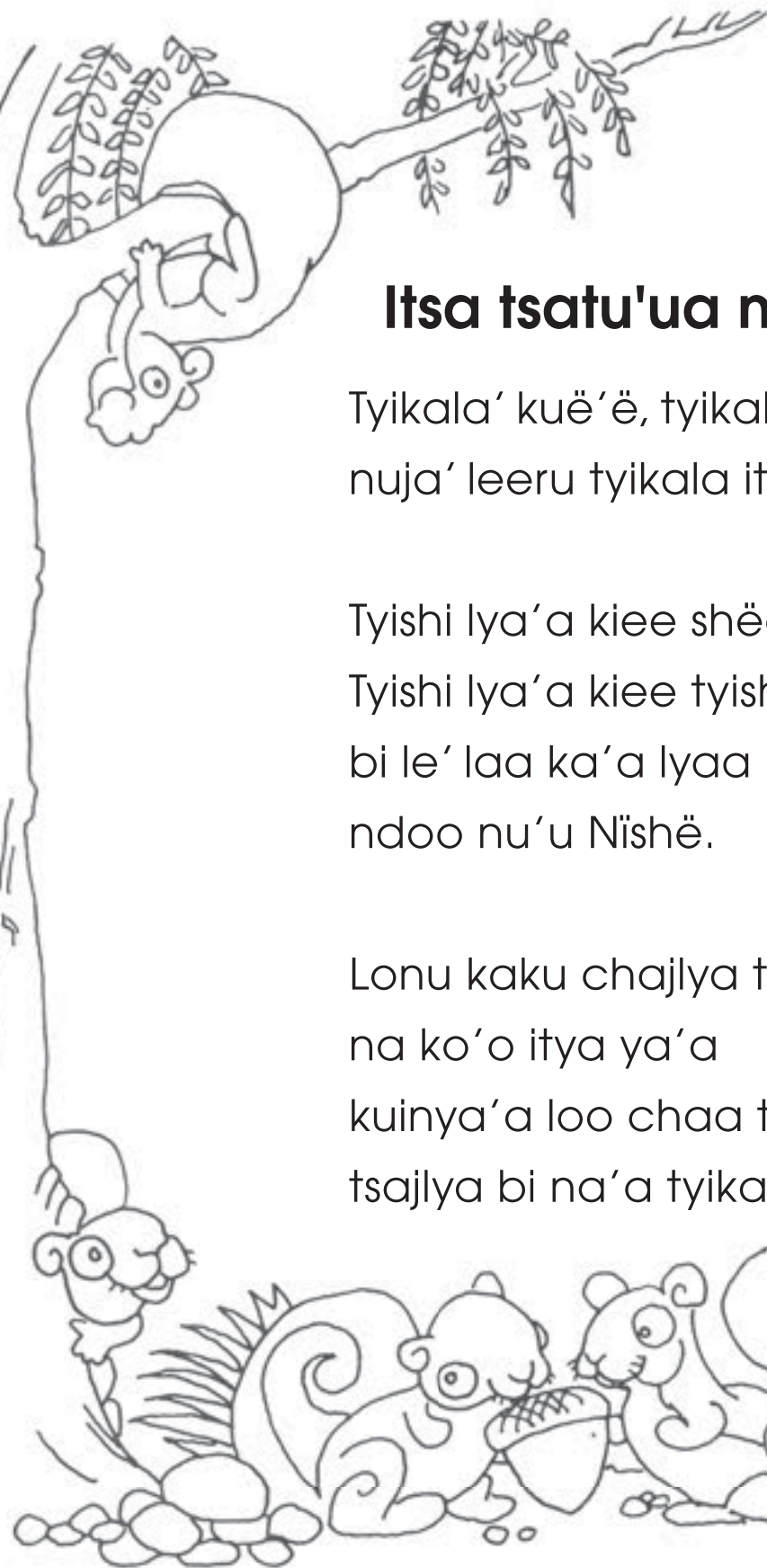
## Nu ngatyi

Ndaa nyatë tsa, ja tatya së'ë ntsu'u  
nu ndo'kuenta jii'kia'a kieku shi  
takana, ja nuë' ngaa kuiso'na tatya  
laa taka ndoo tsëlayuu ngaa lonu tya  
bilya kataka nyatë ngaa, bisa' lonu  
ngutatë'ë nyatë ndoo tselaguu le'e  
gananaü jii'nu ngatyi bii shi katakaü, nuja  
tsalya ta ngataa jii'ü le'e ngutyeynä  
nga'në jii'ü jna ni'i bii, ja laa  
ngaa le'e nguta'nyashë ti na ngatyi bii'  
le'e ncha lo'o shinya'në tya loskë'





le'e tyi'ia tyi'ia ngatyijiu, le'e tya bii nii  
le'e nkyanu lose', bisa' ti nii lonu kiina  
kalana tatya laa taka ndoo tsëlayuu  
talaanu kunanä tsa kuea le'e na tula  
tyakäna tukuiiru'jnyä nchaka jii'ina, bisa'  
lonu ndyä'ä nyatë kuta ndoo kiajo'o  
ndunana ü tsa kuea, laa ka'a lonu ndyä'äü  
kuta kuee ndyikui ka'aü jii' kisotnä kia'a  
kyeku le'e na kilya'ua chu nde'në kuta  
kuee.

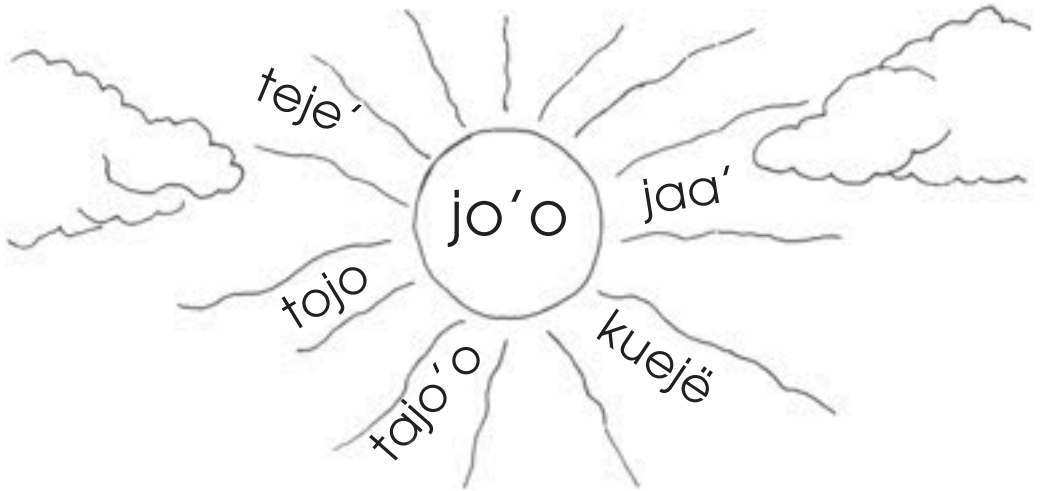


## Itsa tsatu'ua ndenë

Tyikala' kuë'ë, tyikala' itya  
nuja' leeru tyikala itya lyijia.

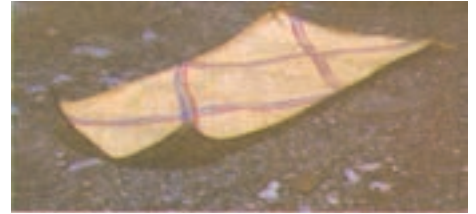
Tyishi lya'a kiee shëë  
Tyishi lya'a kiee tyishi  
bi le' laa ka'a lya  
ndoo nu'u Nishë.

Lonu kaku chajlya tyikatsö  
na ko'o itya ya'a  
kuinya'a loo chaa tya  
tsajlya bi na'a tyikatsö.



Jo'ó

\_\_\_\_\_



Tsu tyisää ndyikua jo'ó

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Jnë keta'ana tsasë'ë tsasë'ë shi ndu'u leta, lo'o itsa nu ta ntsä'ä.

jo' o

jaa'

Tyijo' o ndyika jii' i \_\_\_\_\_ .

Tojo

tajo' o

Tyisö' ndaku ndoo \_\_\_\_\_ .

jii

jüü

Lo' o \_\_\_\_\_ nchakä yu' ua yaka.

Tuju' u

Teje

Tataya sukua nchu' u \_\_\_\_\_ jii' i.

Jakua

ja' ua

Nanë \_\_\_\_\_ nchayu' uko' o lyitya.





Kia'a kyeku lo'o nyanë ndyä'ä tyitsää.



Kia'a kyeku lo'o nya'në nu ndyä'ä tela'.

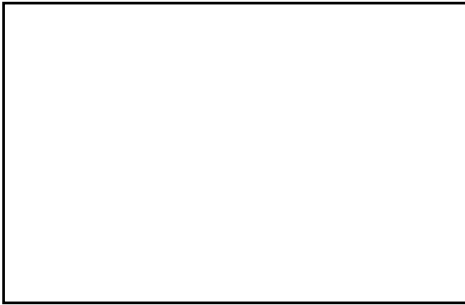


## Ni jnë' kusu lo'o mbale' kueta'

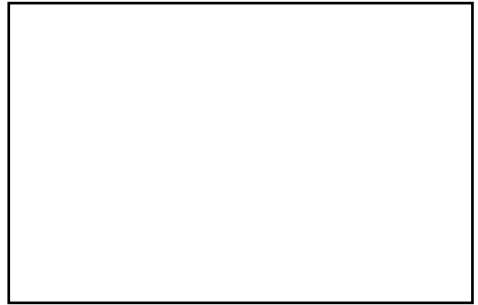
Tsalya nkyatee ni jnë kusu jii' mbale'ni kueta', le'e nakuë jii', mbalee nakuë tulaa jnëna ja nä'ä tsea ndaaü nu kakuä kuenta nu nashi'i ka'a ntsu'u shi ndyikää jii' kiso'nä ja lee ra ta ngusüü. Laa tsa nakuë mbale' jii', nalaa nakuë na jnyä kii ja nää tyotyukuä jii' le'e taaü nu kaku. Lee jnëna la'a, ja nää tsää kyekutsë kuetu le'e tyikua nu'u kuti le'e tso'o kiiü jii' la tsaka ka'a tsää le'e nkyaa tya'aü.

Lo'o ni mbale bii le'e nkuitya ni jnë kusu bii nijni jii' mbale ni, ja ngaa kana ngujui ka'a nu kakuni jii' kiso'nani, bisa taka lya na kuentari jnë ti jnë mashi ndyä'ä kya'a ti kueta' shikuetuü.

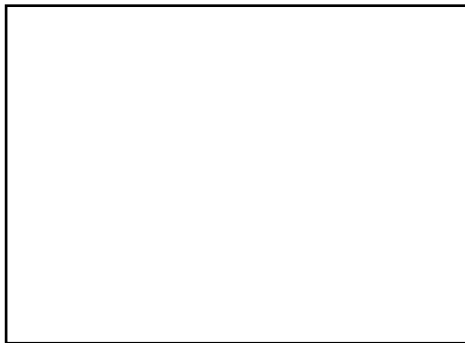
**Kujnyäna tsaka kuentu lo'o  
kuinyakuë lyalaa ndyejna bi lyalaa  
ndyaa kuentu jni jnë kusu  
lo'o mbalenï**



Tulaa ndyejnä



Tulaa jnëü



Lya ndyakäü



Lya ngutakäni lo'o  
kiso'näni

**Ngasa'äni tukui tsa nchakui kuentu  
nu ngatanäua.**

---

---

---

---

# Kujnyana tsaka kuentu lo'o kuinyakuë jii nya'në







## Sukuela jii nya'ne

Tsalya nkyotë'ë Tyityö lashu'u nya'ne nu tsaa sukuela, lo'o ni mastru sukuela kyaka.

Tatyaü ngutyaaü lo'o kityi jii ü shi kaka sukuela, lo'o, lo'o tinu kusa'ani'ü.

Tsaka tsakaü tso'o ndeto'kuentaü shi nchakui mastru sukuela jii'ü, bi ti ni uruu ja tya sha së'ëri ndukua ndooni, laja nu ndesä'ä ti tya'a ntsu'u ni sukuela.

Laa nde'neü le'e ngutya kuea nu tyaü laa ngasä'äü ndoo kity tsakaaü, bi ti ni uruu ja tsalo ti na tulaari, le'e dyishityi lo'ou jii'ini, bi ja na ngaa laari ja na' ngaa ti ü ngasä'ä bii ja ni uruu ti nu leeru tiikyenii ja talaa talaari jii'ini bisa na ndokuentani tulaa nde'ne tya'a ntsu'unii sukuela.

# Nyä'äsä'äna lyalaa tsaka tsaka kuinyakuë ndu'u ndoo kityi ndee



Ndukua yaa kiee.



Na ndukua yaa kiee.



Ndukua kie selu.



Na ndukua kie selu.



Nkuitsä nchunä.



Na nchunä.

# Ndee kusa'ana tsa nu ndyika bi tsa nu na ndyika

Ndyika nu'u tyakui lo'o lu'ue.

Tatya nkuitsä na ndukua shikö.

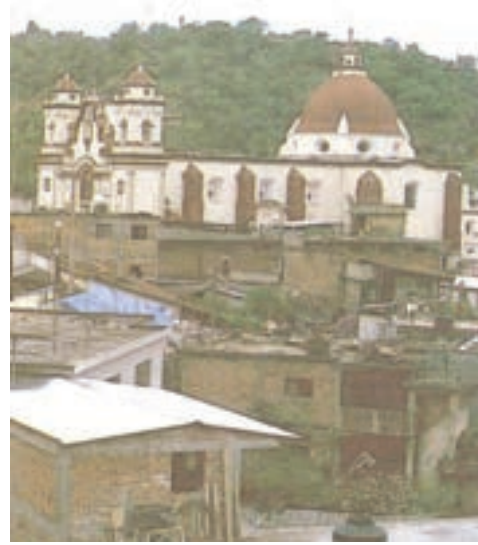
Tatya nkuitsä kuna'a ndyika ndyisuti itya.

Na tatya nyatë ndaku chaja.



Ntsu'u ndoo totyajo'o.

---



Ta ndya'ä suku'ie.

---



Ta ndya'ä ti Londa'a.

---



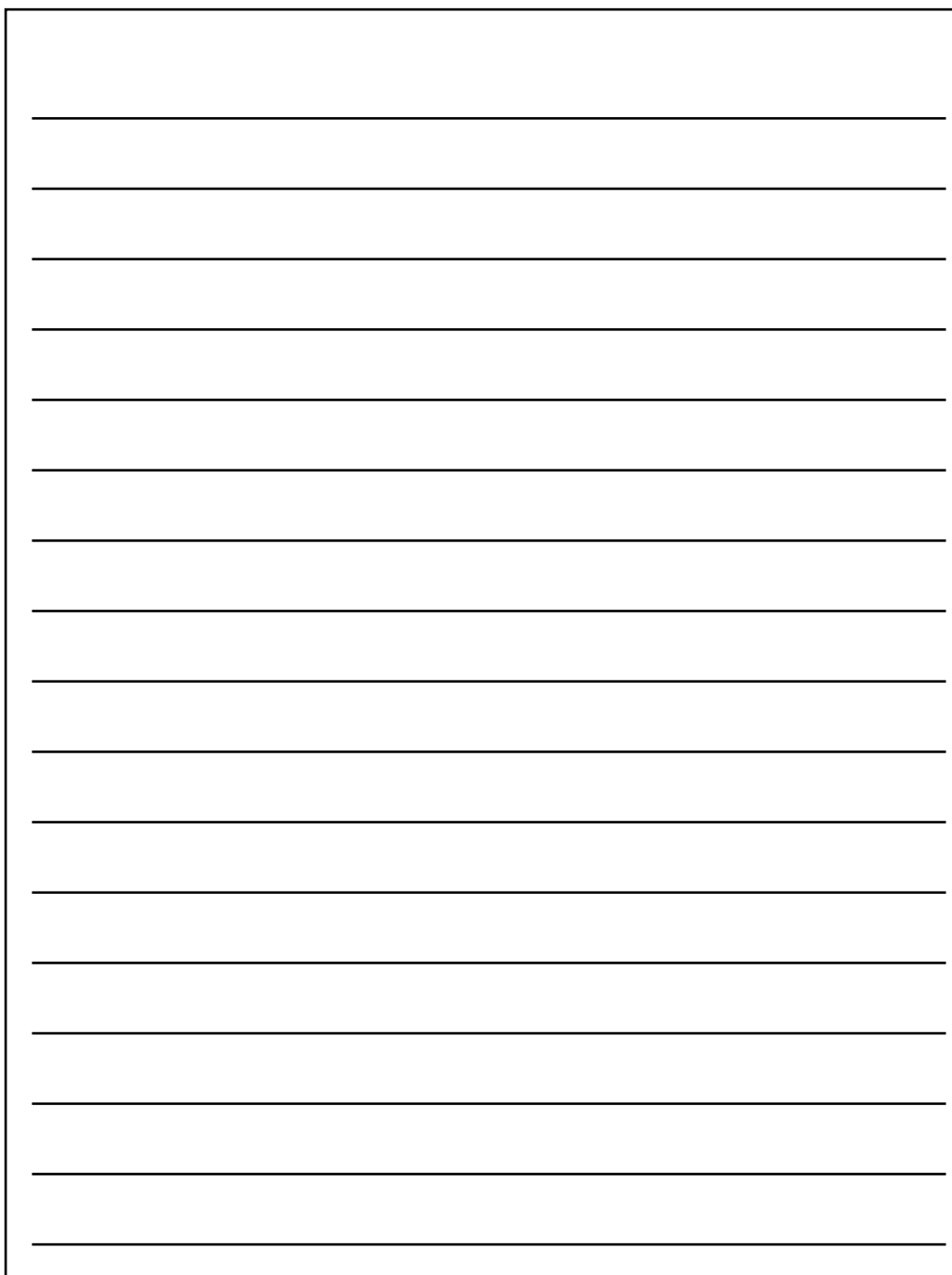
Nuja ta yaa ti Tseja'.

---



# Kusä'äna nii itsa nu ngatsä'äna

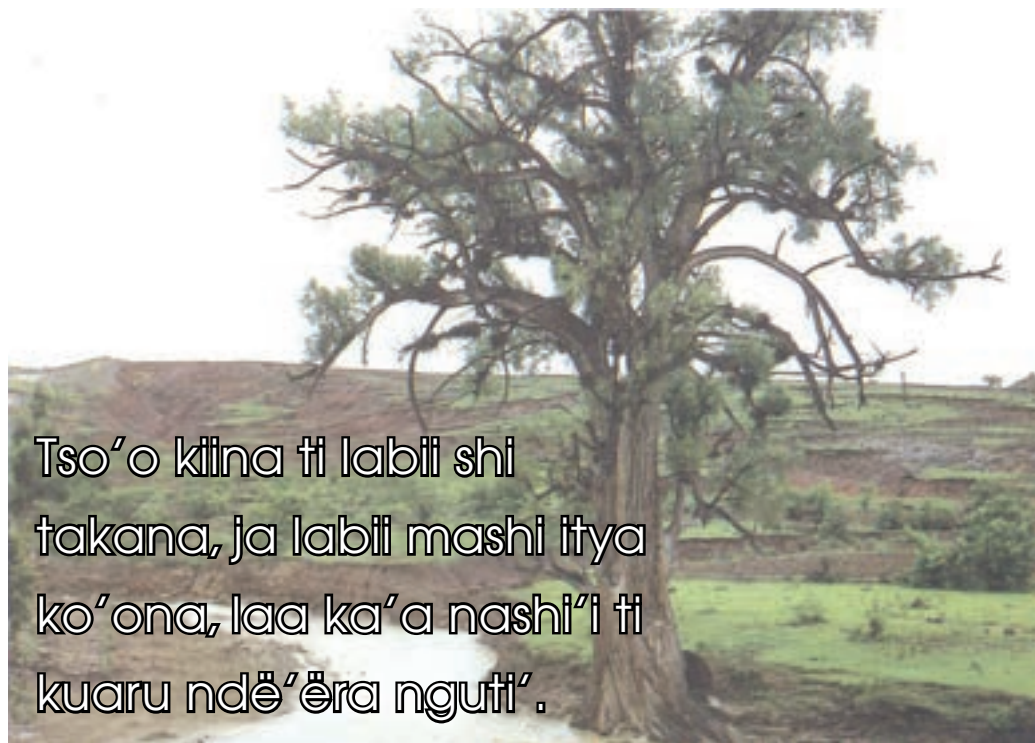
Laa ndyikuina lonu bilya chu'u ndoona,  
ualaaru'.

A large rectangular box with a black border, containing 20 horizontal lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.

## Shi labii, shi na labii.



Le tyukuälää lonu na  
tokuentana shi taka na ja  
ndyinyu' u tsela yuu



Tso' o kiina ti labii shi  
takana, ja labii mashi itya  
ko' ona, laa ka' a nashi' i ti  
kuaru ndë' ëra nguti' .



## Shi ncha'naü

Tatya sē'ë shi ncha'nä nyatë shi tyu'u  
nyää ndetanö yaka tunü, le'e chukui laa na  
tyaa kishë' kusu bi chukui laa ka'a tya'  
kaja nu tyikala' jii' tsë layuu.

Chukui laa ka'a tya ndoti ki'ie'  
choo ja tya' tyikala ndoo kiajo'o  
bisa' taka sē'ë nä'ä jä'ä choo  
ki'ie kuenta nä'ä laa yaka  
tyikala' tunü ndoo tsëlayuu.





ndaa

Tyisö' ndaa ngata



ndoo

Lo'o ndoona nchaja ndoona.



ndyatë



ndetä'ä



ndekyekuä



ndesä'ä



ndesetë'ë jii

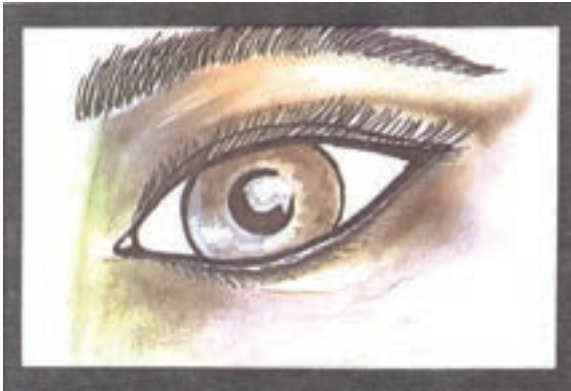


ndetyikua koo





ndoo



ndetä'ä



ndyatë



ndaa

# Kusä'äna jnyä nu jnäna tatyä tsää

Tsää: Lunyishë

Nchatü'ü shi ndyatëë le'e, nchä'ä yää loo  
ndöö le'e ndyotyukuää jii' juti nyä'ä,  
la ta ngaa laa ni le'e ndakü chaja,  
lee ndukuää kuejë kityi nu ndyä'äni'i  
sukuela, le'e na kyeeri ndyisä'ä kikuä  
sukuela, nu ndeletsä' nu tsana sukuela le'e  
teluri ndyöö yää nchää le'e laja nu tya bilya  
chatëya sukuela ndyijjä tsati'i, le'e  
ndyiaa kuea nu chu'uya tsä'ä, la ta nga  
kutsä'ä le'e ndyu'u ka'aya ndyijjaya  
tsati'i le'e nchayu'u ka'aya tsati'i ka'a  
le'e ndyu'u nu ta chaaya tsaka tsakaya  
tya totyiia, le'e ndyichaaya nda ku  
jlyaya, la ta yaku jlyaya nii le'e jnä  
tsä'ä tsati'i le'e ndyotyukua kä'ä jii'  
juti nyä'ä.

**Tyaa rikyeena ni'i tukui jnya  
nga'nëna tsa tsää.**

# Kusä'äna tiikyerina jnya nu jnäna tsa tsää tsa tsää

Tsää:\_\_\_\_\_

Kua'\_\_\_\_\_ ndetä'ä koo\_\_\_\_\_ ñajä\_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ndee kusä'ä jlyaniï. \_\_\_\_\_

---

# Itsa nu tsatu'ua ndenë



Ndyika tyijo' o jii' jo' o ndyika ka' a tyijo' o jii' kyajo' o  
nuja ndyika ka' a jii' tajo' o nuja na ndyika ti jii' kuako' o.



Kyukua' ndutee yatsukua' nuja na ndutee ti yasu' kua  
nuja le lakatila ti kyukua' kutëë ntsukua'.



Tsää kitsë tää le' e kakura kuatää  
kuenta kakura kuatää le' e chakana nyate tää.

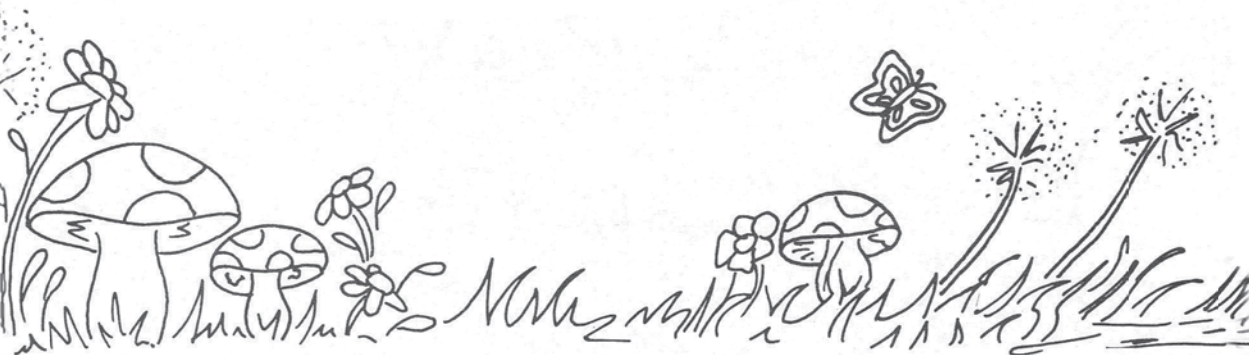




Tyityo sē'ë taka nyate ndyikui' tsa'nyä  
laa ndiina: kitse' kuela, kyekuee, siu,  
kiejlyu, sulya, kinī kuena, tsökya'a natë'  
Tsö kia'a tsuu bi tyityö lasu'u ka'a nu tya'  
taka shi ndyikuiü shi tsa'nä.

## **Jnä keta'ana nu ndeliji'**

Kikui'näana tatyaa lashu'u nchi'iu  
taka kitsëtyiina laa kiina: ntsatë  
ngä kela'yaa kela nga'a kela'chinyä  
ntsuëë bi ntsëë tyie'.



Lakii tsaana kiajo' o, tsaloona luti' nu  
chaa ni'i. Labitsa le'e kityeena yaka  
lo' o tsaana shikuä kii le'e chaa lyityina.

## **Taa yaa ji'i tya'ana lonu chaa lyitiina**

Jnë keta'ana nu ndeliji'.

Tatya nyatë ndutëe kii linu chaa ni'i

La tyakuë nchaa tya tsokia'a natë' le'e

ndiji kii chaa ni'i Leera tsunä ja

nä'älaa ti kakuari.

Ki'yu kunä'änä tyotyukuana shi

chaa ni'i.

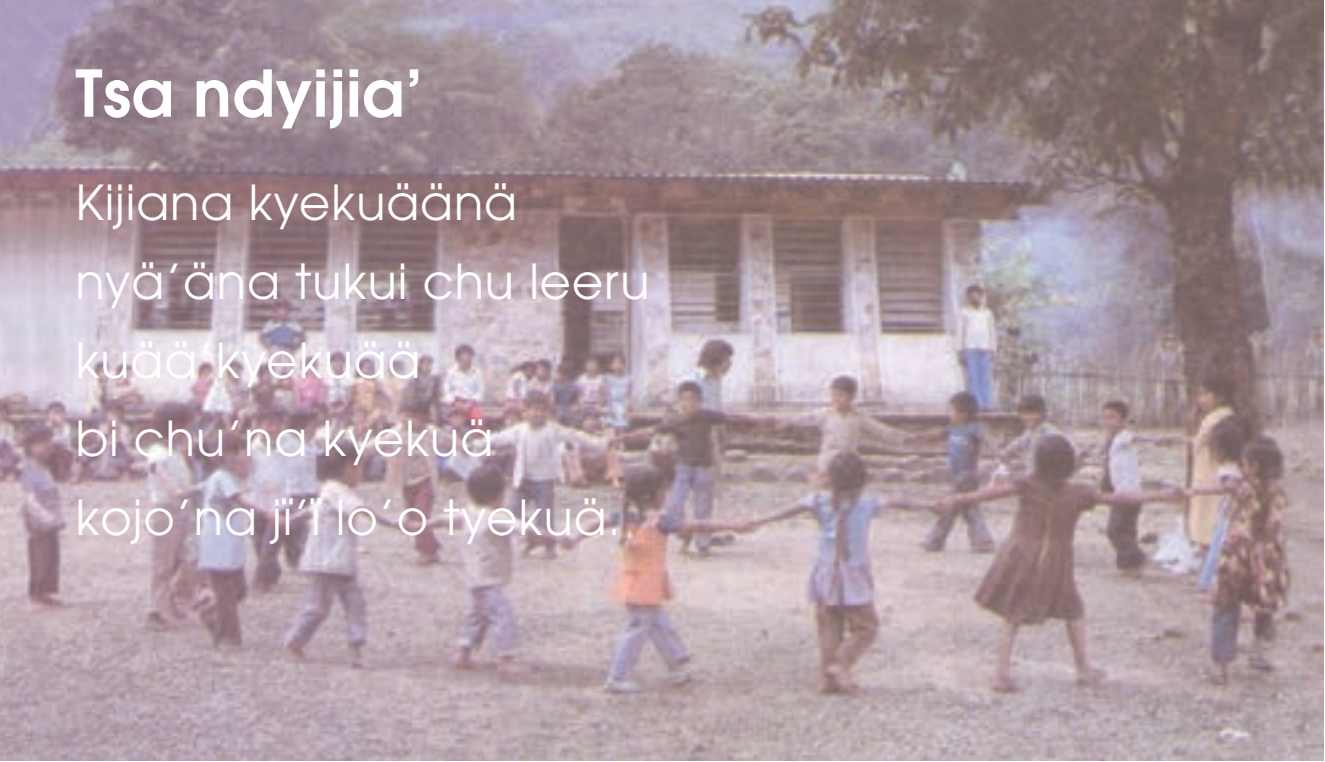


# Jnyä nu jnäna tsa tsää tsa tsää

<p>Tsää lunishë ndyejnä sukuela lee ndyilyukua.</p>	<p>Marte ndyä'änä'ä ya lo'o jii sukuela.</p>
<p>Mierku jnä tsä'äna.</p>	<p>jueve ndyilyaya shi ntsu'u jnii.</p>
<p>viarne ndyu'uya ndulukua ya tatya natë tonë'ë sukuela.</p>	<p>Saoro ndyotyukuaya jii juti nyä'äya.</p>
<p>Tuminku ndyä'äjiaya natë tonë'ë sukuela.</p>	

# Tsa ndyijia'

Kijiana kyekuäänä  
nyä'äna tukui chu leeru  
kuää'kyekuää  
bi chu'na kyekuä  
kojo'na jii' lo'o tyekuä.



## Tsa tsää, Tsa Tsää

Lunnishë ndyä'ä kiaa kiee shëë.

Marte' ndyitsu kuete'.

Mierk ndetää jii' kyeku.

Jueve' ngula ni uee.

Biarne ndujnyä kuejë.

Saoro ndyisha'a lo ndyishi'a toro.

Tuminku kalyo'o lo'o ni Minku.





Jlyu



shia



Tyikuë



shia kueku'



tää



ngubi'i



sëë



lati

# Shitsa nyatë

## Cho ki'yuri kii

Tukui bilya nyä'ä  
nii la nī shiku  
García.

Nyatë ndetsu nkitya,

Lakua sha.

**Ndee kusä'äna tiikierina  
shaa ka'a nu ndyoti'na**



4



**Kitsë tsa'jnyä**









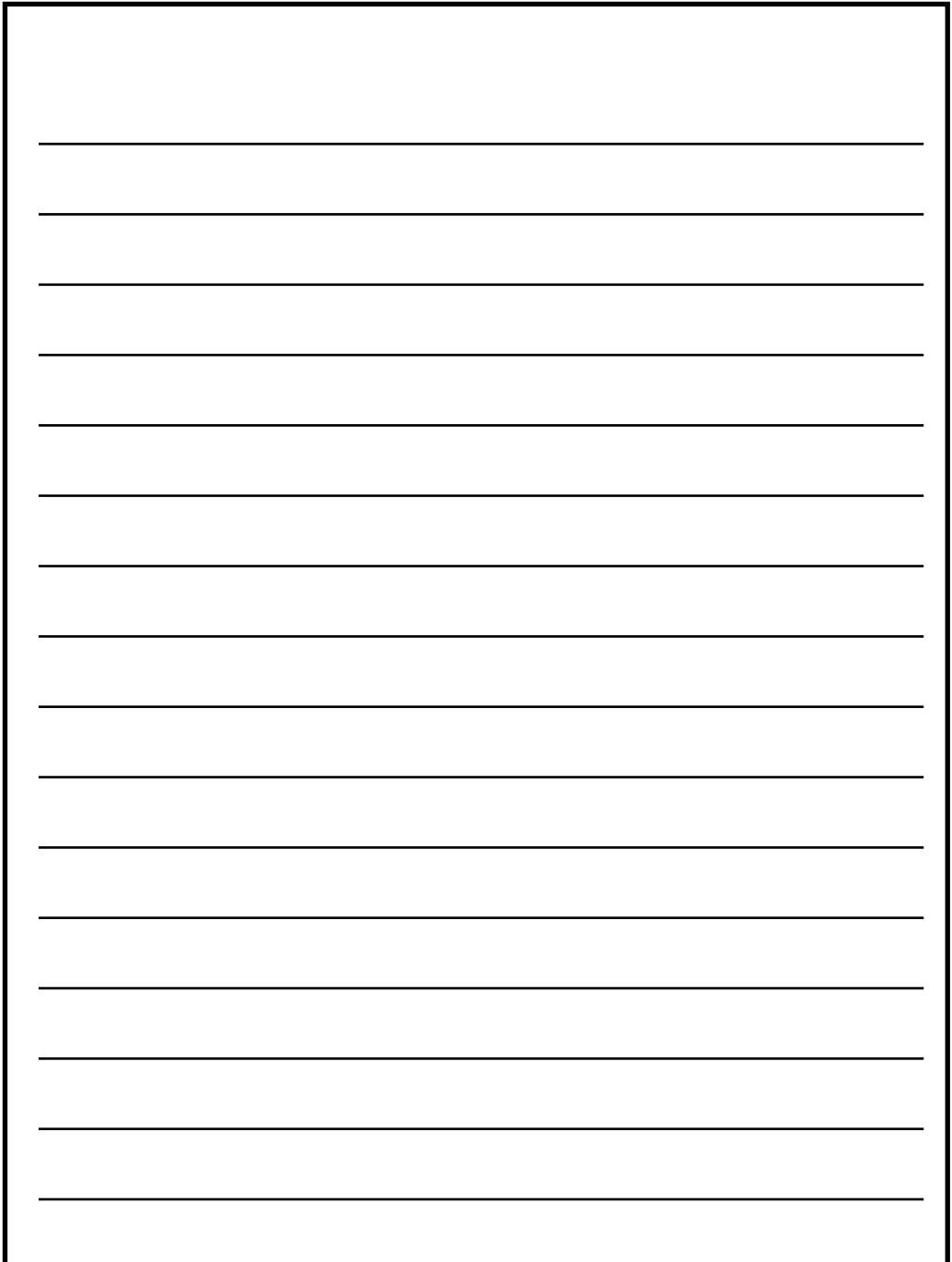
**Kitsë kusu kuityi'ya, ketu ngula,  
kelojo'o**



## Ketu ngula

Ketu Ngula, nää shi ndyä'ä nyatë ndunanäü tsa tso'ö, ja bii' ti nu lakati shi ndyä'ä nyatë ndyikui lo'ö kia'a kyeku le'e ndyiji tsa tso'ö jii, bii ndunanaü, uata, kuaya, lyitiü, laa ka'a ndunanaü tatya laa kataka jiiü nchati'ü, bisa' ndyä'äü lonu ndetukua ñajä kukui, lee ndyä'ä ka'aü koo kiee, ja lui laa koo tso'ö nu kunananä tsa tso'ö jii tsëlayuu.

Kunitsana jii nyatë kusu shi  
takana, le'e kusä'ä lyalaa ngaa  
ngutatëë kia'a kyeku shi takana lo'o  
kusu jii'ina.

A large rectangular box with a black border, containing 20 horizontal lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.



## Kiee la'a

Ndaa nyatë tsa', ja shi naa kiee la'a,  
bii' nykyu'u tsaka kuena, nu ndaku jii'  
nyatë nu ndyejëtee bii' ngaa.



# Shi nkyää nyatë tsa'jnyä



jñi totyajo' o laana ti  
nyatë tsa'jnyä.

Lonu nkyo'yala totyajo' o  
le'e ngutu'ujnä nyatë  
shi taka.



Yakatakaü ndoo kijaço' o  
kuää shi na'a ndya itya.

Le'e bii' nkyaa  
kitsë tyiiü shi nä' ä  
ndya itya jii' i totyajo' o





## Jnë keta'ana shi ndeliji'



# Nu jnë tiirikyena



lyaa

Ndyu'uchää tsu tela,  
ndu'u kitsä itsö  
ndaku kuetu bi  
kichi jni'i, tukui  
bii'.

(lyaa)

Tso'o nyä'ä sate',  
lonu ndyükuu' ndoo  
kiee yalate' nuja leeru  
tso'o nyä'ä jii'  
lonu ndetukua ndoo kiee  
tyishi, ja jnya bii'  
ntsu'u ti jnu'u nu laa  
kuilyushi, kuenta nchu'u  
ndoo kiee tyishi.



kuilyushi



tyitya

ntsukua'.  
Nü'ü laa nu lu'u jii'ina,  
nu'u laa nu lu'u jii' kuua  
ja jo'o ntsukua laa nü'ü  
kuenta nda nu lu'u jii'ya.



## Ta'a kitsë

Lonu ndyika ta'a kitsë tatya nyatë nchaa lonu ndyaa tsää nu kaka ta'a jii' jo'o ndu'ukoloo.

Tsunä tsaa ndyika ta'a, tsää koloo nchaa' Tyinkinyä', la ndyikua tsää le'e leeru kena'ä nyatë ndyichää ja tsää bii ndyyikuaü uata laa ka'a tsu tela nchaki toro jaa' lo'o yatyikuë.

Laa ka'a kenä'ä nyatë shä kitsë ndyä'ä yujui' tatya laa taka jii' laa ndiina: chaja ngä, jlya tso'o, jaa', bi laa ka'a kena'ä chu ndyijia ndyä'ä ja tsuna tsää ka'a nchu'uü ndyijiaü, ndyöö ka'a yaka tää seu nu ncho sukua chu kuitsaa ndyi tyikiee bi nu chu ndyika kana ndyasukua la kuää jnë kanäyu laa ndakui ndoo.



# Tyaarikieena lyalaa ngaa ta'a kitsë

Akua ngaa ta'a.

Tukui ta'a ngaa.

Uala ngaa ta'a.

Lyakua ngaa ta'a

Tukui tyaa nyatë ndyä'ä ta'a.

Tula tyaa jnäü lonu ndyika ta'a.



## **Kia'a tii**

Kia'a tii nää kitsë tyiina  
kitsë ntsu'u nu tii jii'ina  
bi tya'nä ndyi jii'ina  
tatyana lo'o nyatë kitsëtyiina.

Kitsëtyiina laa nü'ü,  
nü'ü ndaa shi sä'äna,  
nu'u ndyichä nu'u ndyikoo  
tatyana laa nu taka jii'ina.



## Kuela kia'

Tatya lonu ndyika ta'a ndula kuela  
kia'. Nu jnë kuitsä shi nchaka  
ta'a kitsëtyiina, lo'o jii senë kuati,  
chukui laa nchaa tsää laa nchaa  
jii ndula ka'aü.

Ja ndyitsä'ä jii ndulaü tsakaa kuea  
laja ñajä.

Kuela ndula jii kuitsaa lonu ndechä  
choo nu nde'ie tyikala ndoo tselayuu,  
bisa' ndula kuela nu jnë kuitsaa  
lonu ndyika ta'a jii'jo'o ndukua ndoo  
tsëlayuu.



## **Kuela ngata'**

Lonu ndyika ta'a ndula kuela ngata' ndyu'u late' nga'a, taka ka'a nu ndyu'u late' ngata, nchu'u sukua' ndoo le'e ndula lo'o jii senë kuati.

Shi nchaka ta'a ndyioo kuna'ä nu ndusä'ä chaja'. Le'e ndyä'ä kuela ngata nu nchula ndutukua yaka jii'ichu ntsä'ä së'ë bisa' kuitsaa ndyika lonu ndula kuela ngata ja ndaa kui'ya jii' chu ndyä'ä ta'a.





## Kusää Iyakua ndula kuela kikuä

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ta'a kitsë.



Ta'a koo kiee.



Ta'a ngula jo'o.



Ta'a santu

**Ndee kujnyänä kuinyakuë  
jii tsaka tsaka ta'a nu ndyika  
kitsë tyiina**


**Nde kusä'änä tatyä tsää lo'o koo nu ndyika  
ta'a nu ntsä'ä ndoo kuinyakuë**

---

---

---

---

Kuela kityë kuela palinchë  
lonu ndula kia, ndyukuakie kitë  
le'e ndiji kuena uata tyityëë.

Kuela kikuä kuela kia'  
bi nashi'i ti kikuä laa kia'  
bi na ndyika shia'ti kia'  
lonu ndulakia'.

## **Ndee kusä'äna tsa' kuitsaa jii' kuela**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Tsäni tyejnäna jnë  
jlyuna jii'ï jo' o nde, ndii  
la'a na kuaru' jnerina  
le'e tyu'u tso'ona  
tsaloo tyaa ta'a nde.



Kuela nchulakia  
laa ncha jii'ï.



Kuela ndesetë'ë laa  
cha jii nu nchula  
ni misu.

**Ndee kujnyanä kuinyakuë  
ndulakiaü laa  
tsaka tsaka jii jii'ii kuela kityë**


# Nga'në tsa'a ndoo kityi, le'e kusa'a laa ntsä'ä ndoo



Lo' o jlyekua  
ndyinyä kela.

---



Lonu ndyika ta'a  
ndaaü chajlya.

---



Kyunüjlya nchu'u  
ndoo ti'i kue'.

---



sëë jle' kunä'ä  
tsa'jnyä.

---

# Kusä'ä laa ndu'u ndoo kuinyäkuë ndee



kela

---





Cho': Kusee Juare.

Nkyatyanää jii' bi na nkyajää jii', ti chääna  
ta'a nchati' naa, ketsa jia ti na chaa. Le'e  
na ketää jii'.

Juaa Mende'.

**Kusä'äna ndee tii kie rina lyalaa nchaa  
kityi kujnyäna**

Tsää. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jlyanii. \_\_\_\_\_

## 12 ndetä'ä koo kiee 1994

Se'yu: Tyuu.

Ndyikuüi tsatukua tu'ua jii'i, ndo  
kityi ndee ja na nganä'ä jii'i  
yukui', laa ndetaa ri kiëë ti jnë tsa  
tso'o taa totyi kaka ta'a jii'ya  
nchati'ya.

La tumingu ñanä'ä ka'aya jii'i ti'  
ndeshushiiri le'e nyä'äna ti shi jnë  
tsa tso'o.

Tsaloori ndyikuüi jii'i la tsalyaa  
kaa.

Kusee jlau  

---

Tso kia'a tsuu

**Kusa'anä tii kierina nii tsaka ka'a kityi**

---

---

---

---

---

---



## **Shi ngutatë'ë nyatë tsa'jnyä**

Ndaa nyatë kusu itsa, ja lonu nkyoyala tyajo' o luyi le' e nkuetsa ndyosë jii' i ni ree nu tokuenta ni kitsë tyiini, le' e teluri ngaloo jnyani nu tyu' uü shi ntsu' ü ja cho' yala tyajo' o kitsëtyiina nakuë jii' iü le' e ngutyejna nchosä' äü tya kiajo' o kuää, bi laa ngaa ngatyijiu ti nyatë shi ngataka ngaa.

# Tyaarikiena tukui tsa ndyikui ndo kityi shi ta nga'ne tsä'äna

Lya ndyejnä:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lya ndyaa.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Lonu ndyikua jo'o le'e  
ndyika tyijo'u jii  
nkuitsä lonu ntsu'u  
tyikye' kuää shii  
jii.



Ti kuua'ana ntsukua'  
ja tyaa jlyä'ue  
ntsukua' jii'ina.



Chukula ndenanä  
choo itsö kyeku  
nga'yu.



Na kusu'u jneena jii  
kuena taa ja naloo  
cha makö ndoo  
jneëna.

# Lyalaa ndyijniina



# Kikuinä itsa nu ndetsa lyalaa ngaa, lyalaa nī'i, bi lyalaa kaka

Sa'ne

nga kuenë nää.

Laka

ngutukua ta'aya.

nīi

tšaana sukuela.

Lakii

tšaana lo'o jutina kiajo'o.

La tsa

ñajä tšaana Londa'a.

**Kusä'äna lo'o itsa' nu ta ndu'u ndoo  
kityi ndee. nu ndyikui jī'ina tsa nu  
ta ngaa, tsa nu nchaka, tsa nu  
kaka, tsa nu ti' nijiä tsu ndoo**

Sa'ne \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Laka \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nii \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lakii \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

La bitsa \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

La bi'yu \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





## **Nchala kuea'**

Ndee nchala' kuea' nyate ndee jii' tsaka  
chu kitsa, ja na ndyoti'na uala ngujui  
kitsayu bisa tenë yu ketsa' tulaa tsea nde'në  
jii'iyu, bi tsalya ta nkyaja tsa tukui  
kitsa nde'në jii'iyu le'e chaki yanä  
shi ngujui kitsayu le'e chukui laa  
cha kayu lo'o shikitsayu.



## Tyijo'o

Ndee nijiä, ndee ndoo, ndee nijiä  
shi ndukua, nijianänä jii nu  
tsa tso'o ja nu'u laa kiso'na  
tselayuu, bisa nijiä ndyikuii jii  
lo'o kia'a kieku, jii kiajo'o jii  
tokela', kunasë jlya, kunasë tyikie  
na kulaayaa jiiina lo'o nyatë  
lo'o nkuitsa, tatya nyatë taka  
ndoo tselayuu.

Kilyoona tatya tsa nu na ndyi'ie  
kuëëna le'e tsajlyu jni minina jii'  
lo'o tya'a nde'në tsä'äna

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

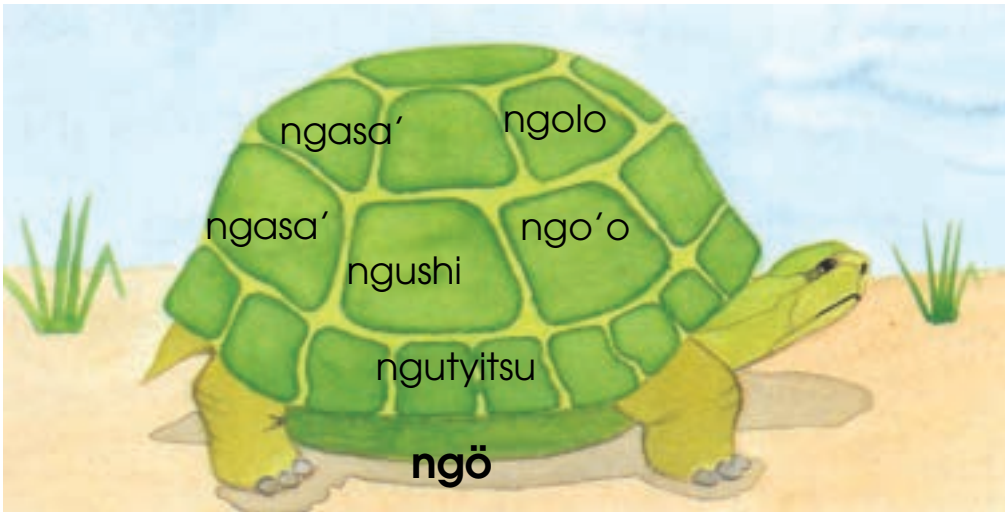
---

---

---

---

---



Ngajnyä kuinyakuë nchi'u nu ta ntsä'ä jlyaniï itsö na ngöö.

--	--	--

Ngajnyä kuinyakuë tatya nya'në nu ta ntsä'ä itsö na ngö.

--	--	--





Ndatya chu'u ngö.

Ngushi ndyika sukua.



Le tyisö ti'i ngasa'.

Tyishi ndaku ngutyitsu.



Nngunü' ndaku lati' kela.

Kenä'ä ngo'o taka Su'ue.



Tyisö' ndaku chaja kuu ngolo'.



## **Kitsë Tsa'jnyä**

Le jlyu ti kitsë tsa'jnyä, ja kenä'ä kitsë ndyikui kuenta jji'i, ja ti nchaana tya tsekuää ja tsaka nu nchaari tsaloo ndyaa la kakua totyajo'o, tatya bii' taka nyatë ndyikui tsa'jnyä, bi lyikui'ri tya'a tsa'jnyää laaü, tsanta nu ndyitsä'ä tsakunü laa ndyikui'ü.

# Jnë tsä'äna tsa nu ndyikuí kakua, tyjiu'



Ndekua nchaka  
ta'a.

---



Labii' nchaka  
ta'a.

---



Tyjiu' kitsë  
Londa'a.

---



Kakua tsö kia'a  
tsuu.

---

Lo'o nu itsa' ntsä'ä ndee kusä'äna  
shaa ka'a tsa' tii kierana.

Ndekua \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Labii' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tyijiu' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kakua \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_







kichi'  
k'chi'  
k'chi'



laka'  
l'ka'  
l'ka  
l'ka



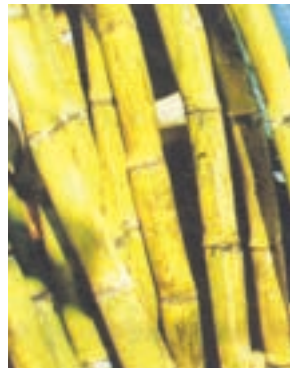
kuee kela  
tyita  
taa  
kuee'



ngutyitsu  
tichu'  
chu'  
cho'



ngunü'  
kunü  
kunö  
k'nu



lyijia  
lyijia  
ljia  
ljia



ngasa'  
ngasa'  
itsa'  
ngasa'



yaka  
ika  
j'ka  
ika



## Jnyä jlya'ue

Tatyaa kitsë tsa'jnyä nchu'u  
jnyä jlya'ue le'e jlya ndyu'usukua  
jnya nu nisu'u jji' kitsë.

Shi ndyu'u tyakuë, shi nchaka tukuiiru'  
jnyä bii ndyika jnyä jlya'ue, ja bii  
ndii kenä'ä shilee jji' nyatë'.

Bisa' lee ndu'ukuloo ti jnyä jlya'ue  
kuenta nyatë kena'a ndaayaa le'e  
ndyu'usukua, bi nashi'i ru tu jnyä  
jji' kuanyä'ä nyatë'ri ndyika ja le'  
lyikui jnyä jji' kitsë.



## **Nkuitsä ndetukua jnii**

Tatya nkuitsa ndaayaa lonu ndeyu' u  
nguti jnii, sukuela, ja tya  
bii nchaka tsä' äü nu tyotyukua  
tya' aü jii' tya' a takaü lonu kijniüü  
bi lee ndu' u kuloo nu tya' shi chu' una  
sukuela bii' katsä' äna tatya lashu' u  
laa ndetä' ä jii' kitsëtyiina.

Laa ka' a ü nkuitsä kunä' ä  
ndyotyukuaü, ndutëëü itya nu chukua'  
jii' yuu shi ndeyu' u jnii nu  
ndetukua nkuitsä.



## Kuentu jii' ngunu' kuebi'

Tsalya tyi' tsë ngutakä' nyatë ja nkueyu' u kuebi' lonyääü, ja nu nijji kuea le' kena' a ngunü nkueyu' u laja kela ja nkuityaa la söö yaku, ja ti' lonü ndeyu' u loshë ja jnyä' ä ndulaja tsalya ndeyu' u shi nde' ë kishë' .

Bi na tukui chu nkuati' lyakua ngaa ti laa' bi ja nashi' irutu' ndotu' ua ngutää nyatë laa ja nga kueari shi nkueyu' u na kuebi' bii' . Nu ja nkuitya tsajnyä' ä kela shi nkueyu' u bii' .

# Kusä'ä tiikierina lyalaa ndyejnä kuentu jii' ngunü kuebi' bii'

Lyalaa ndyejnä: \_\_\_\_\_

---

---

---

Tulaa jne na gunü bii. \_\_\_\_\_

---

---

---

Tulaa nakuë na kuentuu. \_\_\_\_\_

---

---

---

A tya' nkyanütu'u kela shi nkueyu'u na  
ngunü bii'. \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---





## **Sate' nyate' tsa'jnyä**

Tso' o laa sate' kuna' a tsa' jnya  
kena' ä shintya ndabi ndyisä' ä  
jii', laa ka' a tyashikö kenä' ä ndyi' cha'  
ndyöö jii' ja nuëë ndaa shii ndoo.

Laa ka' a sate' ki' yu tso' olaa ja  
lyikui' late' jüü jlya ndyika, lyikui  
late' tyikala' bisa' tso' o ndyu' u  
na tyikie' ndyii nyatë jii'.

## **Lo laa nchaa sate' nyatë tsa'jnyä**

Koloo ndiji late' le'e ndya'aü shi  
taka nu ndushu'u jii'i, le'e ndulo'o kueda'  
lyalaa chaa, lee ndushu'uü jii'i laa  
chaa nchati'ü, bi le' chukui laa ka'a  
lonu chaa sate' chu ki'yu, ja koloo  
ndiji' tanë le'e ndyu'u kueda' le'e  
ndyishu'u laa chaa jii'ü nchati'ü.

## **Ndee kujnyänä kuinyakuë lyalaa nchaa late', tulaa jneü kuloo**


# Kunä'ä

Kuna'a tso'olaa, kunä'ä  
lee ti', kunä'ä ndabi' sate'  
nu ndyu'u lonu ta chaka  
jute', ja ti nu'u chaa tee  
jii' lonu ndabi' sate'  
nikuë jii' niii' jute'.



Kusa'a tso'ona laa ntsä'ä  
ndoo kuinyokuë, ndoo  
leta' nu ndu'u ndoo kityi  
ndee.

---

---

---

---

---

---

---



## Kusä'äkatina shi tya' ndeliji

lyisu

lyisu'

Kuenä ndaku \_\_\_\_\_.

söö

saa'

Lee nchakï \_\_\_\_\_ yaka.

lusu'

lusu'

Kenä'ä \_\_\_\_\_ ndyisha'alo'o jii' nyatë.

sukuä

sukua

\_\_\_\_\_ ndaku saa.

# Kusä'änä tsaka ka'a itsa jii' tsaka tsaka kuinyakuë ndu'u ndoo kityi ndee

kuää ndyakui saa.

---

---

---

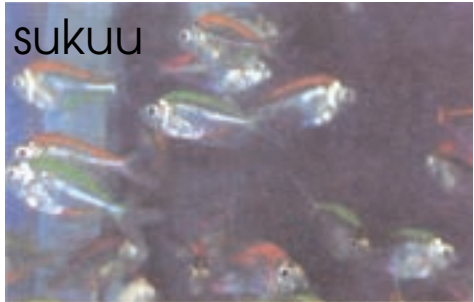


Ndotya nchu'u  
sukuu.

---

---

---



Kenä'ä senë ntsu'u  
ndotyä.

---

---

---



Ngatë tyikiee lusu'.

---

---

---





# Tsa' nu nduyitsa'na lo'o itsa' nu na ndunitsa

Kua' lakua ñajä ta ngaa lonu ngaa kui'nyä

Kena'ä së'ë shi ta taka shi kitsë tyiina.

Lakua ndukuä ndyä'ä jlya ndyaa londa'a.

Tatya tsää ndyä'ä ndyä'äjlya kitsë tyiinä

Lakua tsää ndyaana Londa'a.

Tsa tsääri ndyaana Londa'a.



**Jnë tsä'äna tatyä lashu'u laa  
kuniťsanä chukui lolaa nťsa'ä ndo  
kuinyäkuëua.**

Tukui,	tukuichu,	tulaa,	akua',
uala,	tukuilo'ö	lyakua,	
lakua,	Tukuinu		

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Kusa'äna niitsaka tsakana lyalaa kuniitsa'na

Lokela ntsu'ujnyä.

A tokela nde'në jnyä.

Nchaa Londa'a.

Nii nchaa jutii Londa'a.

Ta ndyä'änaa sukuela'.

Ta ndyikää ndoo kityi.



## **Kilyityu' nkuitsä kuenë**

Lonu ndyikataka tsaka nkuitsä  
ndoo yukua ndutukuaü lyityi nchu'u  
nane' shika' kukui, le'e chukui  
laa na tyu'u ketsu' ndoo lonu  
kijnii.

Bi ndotukuaü jii' ndoyukua le'e  
chukui laa tso'o kijnii', le tya'a  
ti laa nchatää tsaka yajni, shi tyikala'  
ndyöö le'e tso'o ndyijnii.

# Itsa' kuitsaa

Kuityi' yaku lyityi  
bisa' kataka ka'a tsaka kuityi'.

Ndoo yukua' ngatokachi'ü lyityi  
le'e chukui laa tso'o kijniï kieelyityi'.

Bisa' lonu ngataka kuityi'  
tsajlyu lo'o lyityiyu ngatokachi'ü  
kilyityu'u.

**Kusä'äna tsaka ka'a itsa kuitsaa  
tiikyerina**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# kusä'äna laa ndaarikieena lo'o nu itsa ndu'u itsö nī'ī ndu'u ndoo kuinyakuëë



Tela ndyä'ä  
kuentsakä.



Tyitsa ndoo  
kitse' tee.



Kitse ndyika  
jüü kesu.



Kuitsu' ndyilyoo  
ntsukua'.



Tyisö' kuetsa ndaa.



**Jnë keta'ana shi ndu'u  
letaa lo'o itsa' nu ndu'u tsu  
kuää kishikäna tukuinu tso'o  
ndenë le'e keta'a laa nikuëna  
nchati'na**

kitse

kitsë

Lo'ó jüü \_\_\_\_\_ nchaa kesu.

La \_\_\_\_\_ ndukua chulya'jnyä.

kitse

kitse'

kenää \_\_\_\_\_ ndë'ë tyakuë'.

Tiji \_\_\_\_\_ j'i' choo' tso'ó.

kitsa

kitsä

Lo'ó reta \_\_\_\_\_ ndyika kuityi j'i' kuayu.

Ndyika \_\_\_\_\_ nkuitsä ti na tyaja.

Tyitsa

Tyitsää

Tso'ó ndushu'u majtyi lonu \_\_\_\_\_ .

Tyikie' ndyika shikuä lonü \_\_\_\_\_

# Kikuina jlyanii nya'në kishë'

## Jnya'në kishë'

Taka tyityö la shu'u nya'në' kishë'  
laa ndiina; kuisee', kuitsu'  
kueta', kuinyää, kuichi',  
kuichijo'o laa ka'a taka  
kuenä, kuachi', bi loo taka  
ka'a tyityo lasu'u nya'në kishë  
kia'a kyeku jii'inä.

**Kusä'ä ka'ana tyii kierina tsa  
lashu'u ka'a jlyanii nya'në nu na  
ngusä'ä tsu kuää**

---

---

---

---

---

---

---

---



## Kui'nyä

Ndaa nyatë tsa ja sa'në nga kui'nyä  
niji kuea' le' tyitsë ngutakä' nyatë.  
ja nkuitya nu kakuü, nkuitya ti ntsukua  
nalaa uala ku'yaü mashi taka ti jnë.  
Ngutyaa kuea' nu itya nu nchutë kichi  
ji'i chu tya taka ntsukuara ji'i  
ndyi'io ü, le'e tya' ndyika kana  
nchaa tsää ji'i nyatë.

Taka ka'a nyatë ndaku köö söö yango'ora  
le'e tya' nga lu'uü.

# Kikuina laa ndyikui'na lonu nduloojnyana

Yaa ni'i jnya le'e kaja jne.

Jne tsatso'o tyotyukua jia'  
lonu chaa lyityii.

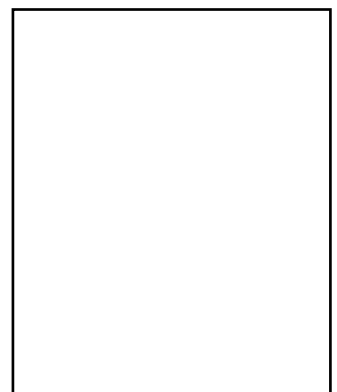
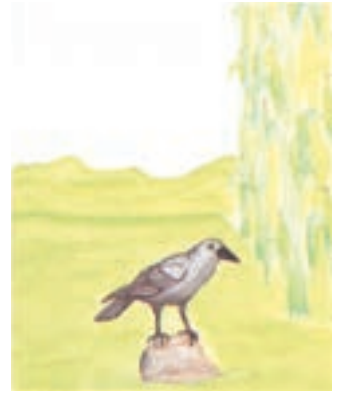
Yaa cho' tyotyukua ji'i se'yu chaa  
lyityini.

Nga'ne tsatso'o tsaa kia'a kitye nu  
chaki lonu chaa lyityina.

Ngala'a kitye nu sa'a shii.





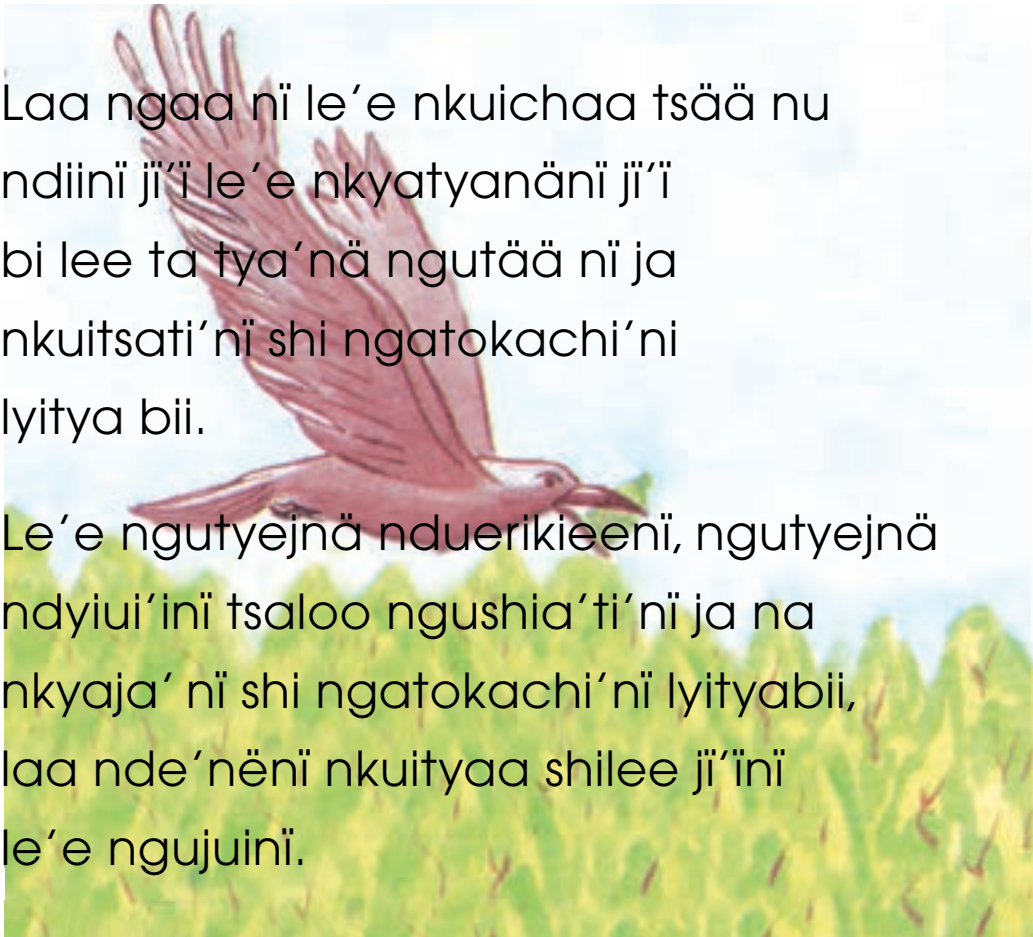


# Ni kyaka'

Tsalya ni kyaka' ndetyanani nu kakuni ndoo kiajo'o kuaa, le'e nkyaja ndooni shi ndu'u kela ndu'u lyita jii, nu kakuni nchati'ni, le'e nkuesä'ani Lokela le'e ngutyejnä ndusuuni lyitya nu kakuni, la ta ngasuuni jnä lyitya bii le'e nchaa ni ka'anitya kiajo'o shi takani, le'e ngatokachi'ni jii, le'e kilyoni sukua bii lonu nä'ä laa nu kakuni.

Laa ngaa ni le'e nkuichaa tsää nu ndiini jii le'e nkyatyanani jii bi lee ta tya'na ngutää ni ja nkuitsati'ni shi ngatokachi'ni lyitya bii.

Le'e ngutyejnä nduerikieeni, ngutyejnä ndyui'ini tsaloo ngushia'ti'ni ja na nkyaja'ni shi ngatokachi'ni lyityabii, laa nde'neni nkuityaa shilee jii'ini le'e ngujuini.





## Tsa'jnyä

Le ndu' u kuloo tsa'jnya jii'ina ja  
nuä jnë nu na tyukuä ndii jii'  
tyä'ä lonu nchotë'ëna ualaaru tula  
nchaka, bisa' lonu nchaa tyä'äna tso'o  
ndiina ti le' lyikui shitsana  
nchakui'na lo'o tya'a takana, tsabii  
bisa' ndu' u kuloo tsa'jnyä jii'ina.

# Tsa shi ntsu'u nu ndusu'u jii'ina



Chu ndyu'usukua tsa' nu nchakui'yu le tyikuë lutseyu.

Na kutusu' jia naloo na kaka tyakuü.



Tyi'a tyi'ari tsaa kuinyäa loo kya'nëyuu.



# Kikuina le'e jnë keta'ana laa nïkuëna kiina laa nchakui na nkuitsa nu ndu'u ndoo kityii

Lylkaira kii' kakura  
ñajä ndee, ja na'ä'ä  
choo ki'ie kuenta...

Nuja tso'o tsa'ni  
ja ta ndyika ndyä'äna  
nanë' ndyä'ä jlya mashi.



Bi tulaa jnë na  
lonu nä'ä koja nu  
kakuna.

Ja le' la lui'  
le'e kakuna tyakuë  
lo'o shii ja nuä  
ndeyaja' lo'o jnë  
jji' yaka nu...





kua' lakua  
najä ta ntsu'u  
sukuela'...



ja ti ta ngaa  
ti tsa 8 ñajäri.



Bi lyakua na  
ndyika tsä'ä  
a lee kutsaa.



Cho na kutsaa  
tsanta nu lyikui tsalya  
ndyikui mastru sukuela  
bisa na...



a katsä'ä na ti  
tsa'jnya kikülü jï'ina.



laa ka' ja  
shitsa'na...



# Ta'a kitsë

Tatyauä jñëüä tsa'tso' o  
chääuä tyukuana ta'a,  
ki'yu kunä'äuä, na kulaa  
yaauä jii'ina.

## Majmä ta'a kitsë

**Ndee kusa'ä ka'a nu'u tii kieri tsa  
lashu'u ka'a laa ndetsa'ü tukuiiru  
jnyä ntsu'u**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Kuiyu

Kijiana kuiyu, chu kekula'  
kuiyu jii' bi chanu tē'ē  
nī lo' o kutanū yu kuiyu jii'iyu  
le'e kichä chu ta ntsä'ä nchaka  
le'e kichä laari tsaloo tsalo' o jii'  
tyijiu' le'e kisetē'ē ka'ana, le'e  
lakichääna le'e kutajana jnu kuiyu  
nu cha nü sa'ä la tsantiyara.



Kijiana kueta' nchaku kuetu.

**kusä'äna tsa' nu kijiani'ina**

---

---

---

---

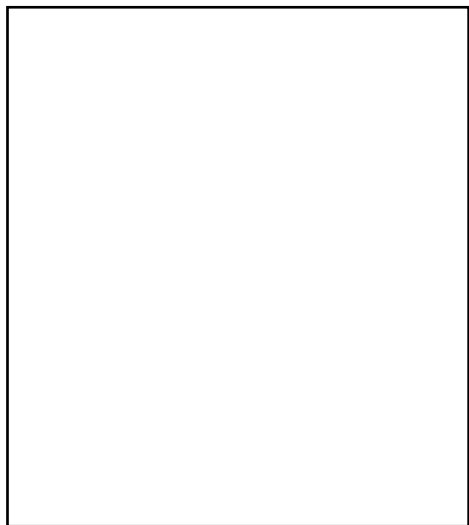
---

---

---

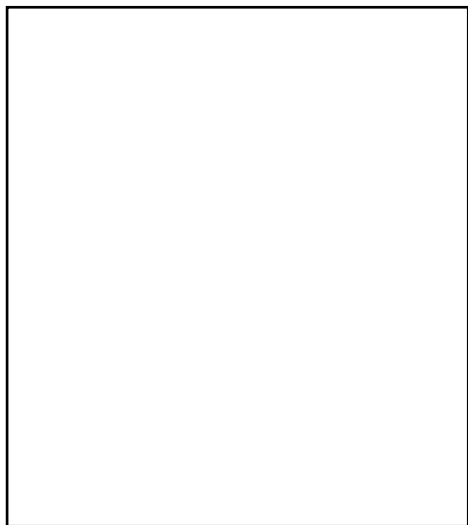
---

# Ndee kusä'äna tatya jlyanii laa nu ndyijiani'inä



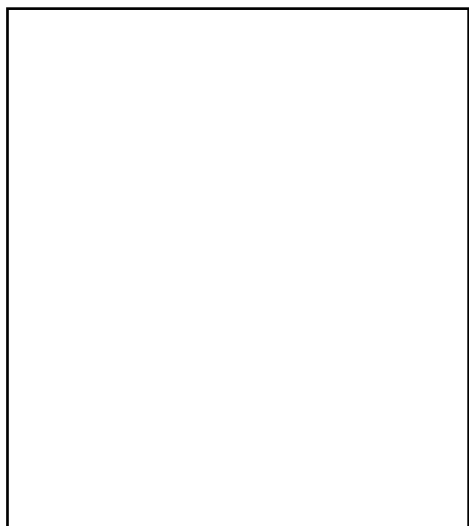
---

---



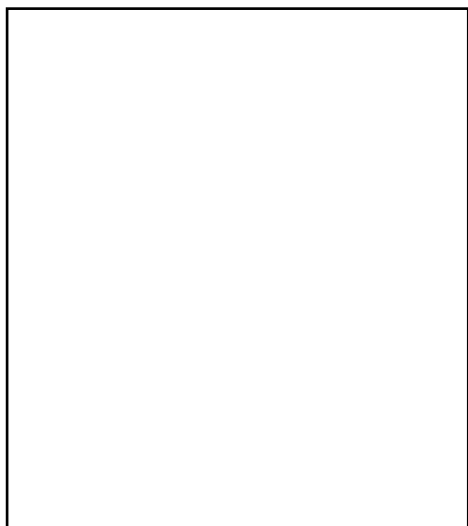
---

---



---

---

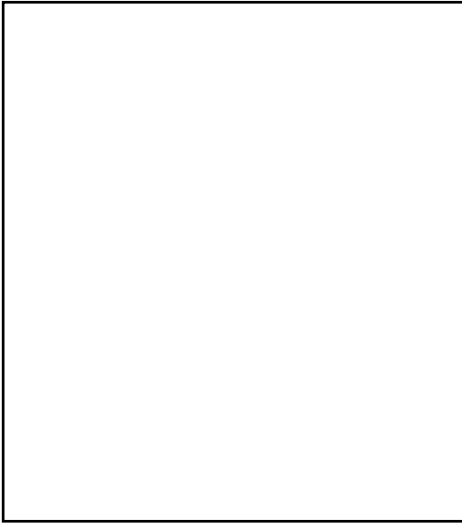


---

---

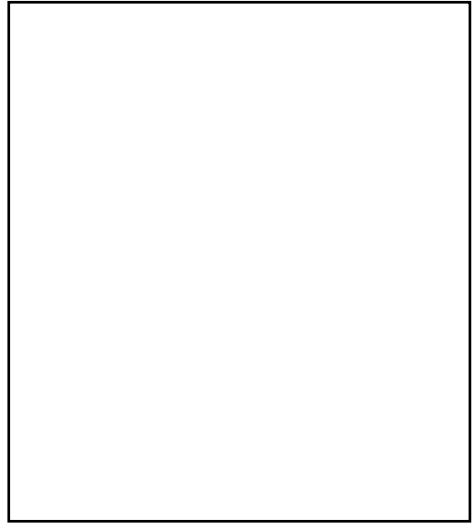


# le'e kujnyä kuinyäkuë jï'i.



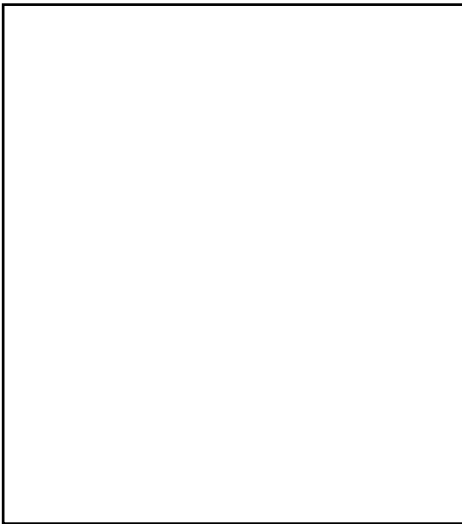
---

---



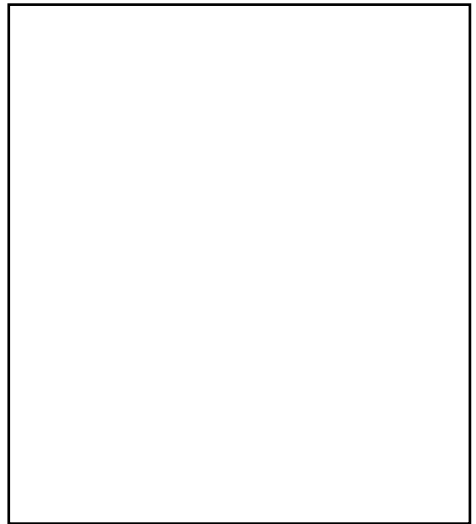
---

---




---

---




---

---



## Ta'a santu

Tatya lonu ndekicha koo santu tatya  
nyatë ndyejnä, ndyikui' ti'ü, ja ti  
na jnë kakaü, ja ndyanyashë chu  
ñaa bii ti kichää yu bi na kaja nu  
kakuyu.



Bisa' tatya nyatë jnë tyikä lo' o kuenätaa,  
lo' o laka' shalo', ndujnyaü; chaja kuu, ti' i  
ngolo ti' i kue', kantu uata, ndusonë' ë ka' aü,  
köö kishë', köö tyishi', ntsëë', lyijia, chajlya,  
lonu ndyijï' i jï' i nkuitsä na ndyukua lakui bi  
lonu ndyijï' i jï' i nyatë kusü' lee ndosonë' ëü  
keta, lukui, tatya laa ndaküü lonu ngaa  
lu' uü ndoo tsëlayuu.

# Tatya laa nchonë'ë Ionu ndyika santu



ntsëë chinyä



chaja kuu



ntsëë kilyityu



köö tyisi



lyijia



chajlya



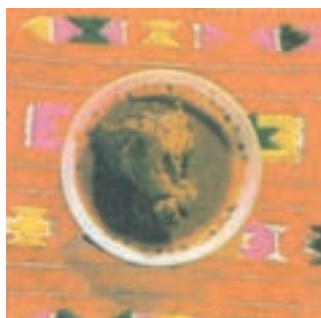
kuenä taa



ngo'ö



ngutyitsu



Ti'i kuetu



chukula



chaja'

## Tsa kuitsa jii chojo'o

Ta nkuichaa santu  
ta ndechää chojo'o  
kuenta jii'naloo  
chaa lo'o tya lojo'o.

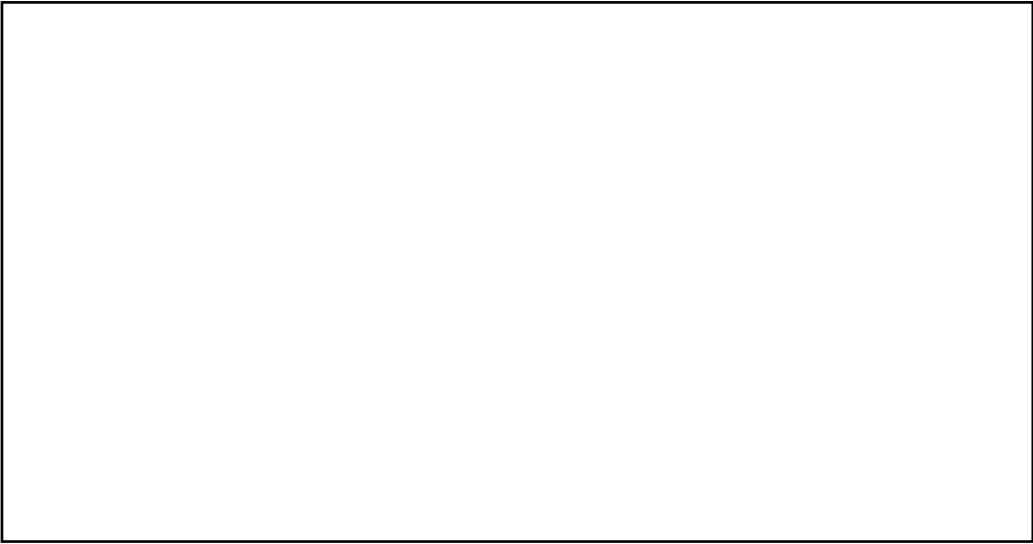
Ta ndekichää chojo'o  
ndeetä'ä lo'o shii joko  
ndetyanä jii' ti sä'ä  
sondoo.

Ta nkuitya santu ta chaa  
chojo'o, to'kuenta jii'  
naloo tyukuatsö  
tatya su'ua chu ta  
nkyaka' chojo'o.





**Kujnyäna tsaka ki'nya lo'o kuenätaa  
laa ndyika santu, lee kujnyänä  
tatya laa ndyisonë'ë jii**



**Kusä'änä tatya laa nchonë'ë ndoo  
ki'nyä santu.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Santu

## Lonu ndyika santu:

Kuloo ndyichää tatya chu nkyanö tyakuë,  
la tsaka ka'a tsää le'e ñää tatya  
nkuitsä nu na ngutyotya. Le'e la  
tsaka tsää ka'a le'e ndyichää tatya  
nkuitsä nu ta ngutyotya ngaa.  
La nchunä tsää le'e ñää tatya nyatë'  
kusu nu ta ngujui, bi ndaa nyatë kusu  
tsa ja ti na jñë kakana ja ndekutsë  
jii'ina na ndaa k yatëna ti na kototsanä  
mashi lyalaari.



# Nyatë' tsa'jnyä laana

Tatyana laana nyatë tsa'jnyä  
bisa' msahi ta ngujui nyatë  
jii'inä tya' jnë jlyunä jii'ü mashi  
nä'ä lu'uü ja tya ñääü ndyukuaü  
lo'ona tsa ñajä tsa ñajä.

Taka lya mashi tsa' lokya'a  
nuja talaa ndyu'usukua laa ndetarikiena  
lonu ndekichaa ti santu, ja nyatë'  
tsa'jnya laana bisa' jlyu ndukua  
ndiina lo'o tya'a nyatënä.

**Kujnyäna lyalaa jnë jlyuna jii' nyatë la ngujui  
jii'ina**





## **Lonu ngulaa kitsë Tseja'**

**16 koo kiee ñajä 1810.**

Le kena'a ñajä yakui jnyä shaa  
kitsë jï'i kitsë tyina ngaa.

Ni Chii Suti Mikiee Hidalgo, lo'o Shaa  
ka'aü yakuiti'ü lyalaa kilyaana. Nuja tsaka  
tsää tsu latsaa 16 ndetä'ä koo kiee  
ni Suti Mikiee Hidalgo nkuisotë'ëni  
jï'i nyatë kitsë Dolores le'e ngatë'ëni  
jï'i nu kisööü.

Laa ngaa le'e ngutyejnä kusö le'e ngaa  
kana ngulaa kitsë Tseja.



## **Lonu ngutyejnä kusö kitsë tseja'**

**20 ndetä'ä koo santu ñajä 1910**

Kitsë Tsejä jii'ina ngutukua tsaka chulyajnyä nu nää Porfirio Díaz, nu ngutukua nashi'i ti 30 ñajari.

Le kenä'ä nuatë' ngataarikieeü nu na tukui chulya jnya ndu'u kuloo ndyukua le ta kiee'. Shiku I. Madero, lo'o shilee jii' kenä'ä mili nyatë' kitsë tseja', ngutyejnä kusö le'e nga'në jnyäkia'a jni Porfirio Díaz, tyu'unii shi ndukuani laani chulyajnyä le'e ngutööyaani tya sha kitsë jlyu shi naa Fransia.





## **Kityi nu nduloojnya laa kataka nyatë tsalaa shi ndyikui kuenta jii' kitsë Tseja'**

**5 ndetä'ä koo nu ndyikua nu nkuetukua  
ñajä 1917**

Ndoo kityi jii' ñajä 1917 ntsä' ä  
tatya nu ndyikui kuenta jii'ina, laa ka'a  
ndyikui laa tsa nu jnë kaka tatya nyatë'  
ndyikui kuenta jii' kitsë Tseja'.

Laa ka'a ndyikui nu tatya nkuitsä  
ki'iu kunä' ä kitsë tseja' ndyiji'i  
jii'ü tatyaü ntsü'ü nu tsaü sukuela jii'  
kitsë Tseja'.



## 18 ndetä'ä koo nchuna jii ñaja 1938

Kua 18 ndetä'ä koo marsu ndyika ta'a tsä nu jni chulya Lázaro Cárdenas, ngutu'u sukua lo'o shilee jii nyatë' kitsë tseja' nu tsa kua' jii'irana kaka tatya shi ndyu'u Petroleo jii kitsëtyina tseja'.



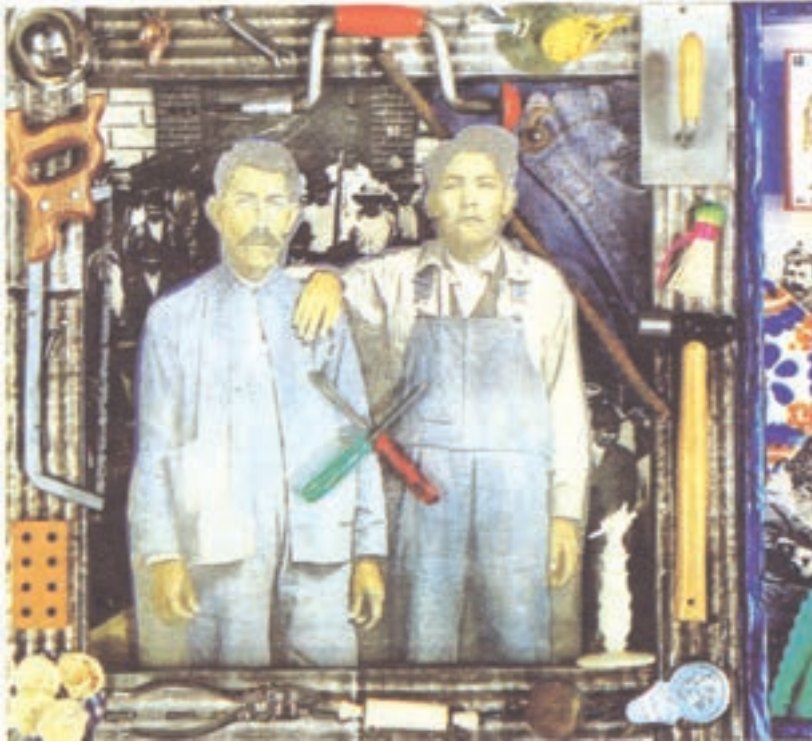
## Lonu ngula nī Benito Juárez

**21 ndetä'ä koo marsu jī'ī nājä 1806**

21 ndetä'ä koo marsu ndyika ta'a lonu ngulanī.

ngaanī tsaka chulya jnya jī'ī kitsē Tseja':  
Benito Juárez.

Benito Juárez yakuiti'nī nu jnē jlyu  
tya'ana tatya kitsē tunu, tatya nyatē  
lo'o tatya laa taka jī'ü.



## Tsä jī'i chu jnë jnyä

### Tsä'ä koloo koo mayu

Ü jne jnyä ntsu'u nu tso'o jī'ü.

Ley nakuë nu jnü orari jnäna jnyä,  
laaru ka'a talanu chu'u sē'ëna tsa tsää  
tsaka tsaka sumana.

Tsaa kolo koo mayu ndyika ta'a  
nu ndyotyukua jī'i kenä'ä nyatë jnë  
jnyä jī'i tyityö kitsë tunü jī'i  
tselayuu.





## **Shi ndyikui laa nguta'të'ë kitsë Tseja'**

Tseja' laa yuu kitsëtyiina tatyana.

Kue'ya, Bandera lo'o nu ndulana lonu  
ndyä'äna sukuela laa nu ntsu'u  
tsa' jii' kitsë tyiina.

Shi ntsu'u tsa jlyu jii' kitsëtyiina,  
shiyuuna shi ndyikatakana taty  
kuea'.



**Lengua chatina de Zenzotepec, Oaxaca**  
**Primer grado**

Se imprimio por encargo de la  
Comosi3n Nacional de Libros de Texto Gratuitos,

en los talleres de  
con domicilio en

el mes de  
El tiraje fu3 de

